

**ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ,  
САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ,  
АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ  
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
DSc.26.04.2018.Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ**

**РАХИМОВА ШАХНОЗА ПАЛВАННОЗИРОВА**

**ИНГЛИЗ ТИЛИ ИДИОМАТИК ИБОРАЛАРИНИ  
ЎЗБЕК ТИЛИГА ЎГИРИШНИНГ ЛИСОНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик  
ва таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)  
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2019**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по  
филологическим наукам**

**Content of the abstract of doctoral dissertation (PhD) on  
philological sciences**

**Рахимова Шахноза Палваннозировна**

Инглиз тили идиоматик ибораларини ўзбек тилига ўгиришнинг  
лисоний хусусиятлари ..... 3

**Рахимова Шахноза Палваннозировна**

Лингвистические особенности передачи английских  
идиоматических выражений на узбекский язык ..... 21

**Rakhimova Shakhnoza Palvannozirovna**

Linguistic Peculiarities of Rendering of English Idiomatic  
Expressions into Uzbek ..... 41

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

Список опубликованных работ  
List of published works..... 45

**ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ,  
САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ,  
АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ  
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
DSc.26.04.2018.Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ**

**РАХИМОВА ШАХНОЗА ПАЛВАННОЗИРОВА**

**ИНГЛИЗ ТИЛИ ИДИОМАТИК ИБОРАЛАРИНИ  
ЎЗБЕК ТИЛИГА ЎГИРИШНИНГ ЛИСОНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик  
ва таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)  
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2019**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2017.1.PhD/Fil.73 рақам билан рўйхатга олинган.**

Диссертация Ўзбекистон Миллий университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасида [www.nuu.md.uz](http://www.nuu.md.uz) ҳамда «ZiyoNet» ахборот тармоғида ([www.ziyounet.uz](http://www.ziyounet.uz)) жойлаштирилган.

**Илмий раҳбар:**

**Сиддикова Ирода Абдузхуровна**  
филология фанлари доктори

**Расмий оппонентлар:**

**Маматов Абди Эшонқулович**  
филология фанлари доктори, профессор

**Тухтаходжаева Наргиза Акмаловна**  
фалсафа доктори (PhD)

**Етакчи ташкилот:**

**Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети**

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон Миллий университети, Самарқанд давлат чет тиллар институти, Андижон давлат университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.26.04.2018.Fil.01.10 рақамли Илмий кенгашининг «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 йил соат \_\_\_\_ даги мажлисида бўлиб ўтади. Манзил: 100174, Тошкент шаҳри, Университет кўчаси, 4 уй. Тел: (+99871) 227-12-24; факс: (+99871) 246-53-21; 246-02-24; e-mail: [nauka@nuu.uz](mailto:nauka@nuu.uz). Ўзбекистон Миллий университети Бош ўқув биноси (1 - қават 108 хона).

Диссертация билан Ўзбекистон Миллий университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (\_\_\_ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100174, Тошкент шаҳри, Университет кўчаси 4 уй. Тел: (+99871) 227-12-24; факс: (+99871) 246-02-24.

Диссертация автореферати 2019 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ куни тарқатилди.

(2019 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ даги \_\_\_ -рақамли реестр баённомаси).

**А.Г.Шереметьева**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол. ф.д., профессор

**Ш.О.Назирова**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш котиби, филол. ф.н. доцент

**З.А.Қосимова**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси ўринбосари, филол. ф.д., доцент

## КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳон лингвистикасида тил воқелигини тизимли ўрганиш унинг ижтимоий аҳамиятини англашда туб бурилиш ясади. Тил социолингвистик ва коммуникатив воқелик сифатида баҳоланди. Бир қатор янги йўналишлар, хусусан тилнинг структурал-функционал қатламларини чуқур ўрганишга оид назарий парадигмалар вужудга келиб, дунё тилларини қиёсий, типологик, чоғиштирма ўрганиш бошланди. Халқлар ўртасидаги маданий муносабатларда тил ва таржималарнинг коммуникацион роли эътироф этилди. Бинобарин, Ўзбекистоннинг халқаро нуфузини мустаҳкамлашда *«чет тиллар ... каби талаб юқори бўлган фанларни чуқурлаштирилган тарзда ўрганиш»*<sup>1</sup> муҳим аҳамият касб этади. Глобализация шароити мамлакатлар ўртасидаги интеграцион омилларни кучайтирди, шу тариқа цивилизациялар тарихидаги ноёб ёдгорликка айланган адабий ёзма манбаларни хорижий тилларга ўгириш заруратга айланди. XXI асрга келиб, мамлакатлараро маданий алоқаларнинг ривож топиши инглиз тилидан ўзбек тилига бевосита таржима қилиш муаммоларини ўрганишни долзарб вазифага айлантирди.

Дунё лингвистикасида тил семантикаси борасида маълум изланишлар амалга оширилган бўлсада, семантик маънони ўзга тилларда бериш, таржиманинг лисоний ўзига хослиги муаммоси ҳозирги вақтга қадар етарли даражада ўрганилган эмас. Жумладан, идиоматик ибораларнинг семантик қурилиши ва имкониятлари, фразеологик бирликлар семантик типологияси, турғун ибораларни таржима қилишда тилнинг эмоционал, экспрессив, эмотив хусусиятлари ва уларни икки тилли луғатларда акс эттириш шулар жумласига киради. Инглиз тилидаги идиоматик иборалар табиатининг мураккаблиги боис, асосан фразеологик бирликларнинг ҳосил бўлиш йўллари ва классификацияси ўрганилгани ҳолда уларни хорижий тилларга ўгиришнинг лингвистик жиҳатлари тўла тадқиқ этилмаган. Тадқиқот ишида инглиз тилидаги идиоматик ибораларни ўзбек тилига ўгиришнинг айнан лисоний ўзига хослиги кўриб чиқилади.

Мустақиллик йилларида жаҳон адабиётининг ёрқин вакиллари асарларини ўзбек тилига бевосита таржима қилиш анъанаси қайта тикланди ва жадаллашди. Ўзбекистон Республикасини ривожлантиришнинг бешта устувор йўналиши бўйича 2017-2021 йилларга мўлжалланган Ҳаракатлар стратегиясида *«Таълим тизимини такомиллаштириш, сифатли таълим хизмати имкониятларини ошириш»*<sup>2</sup> вазифаси алоҳида таъкидланган. Чет тилларини ўрганишга эътибор давлат сиёсатининг устувор йўналиши сифатида эътироф этилган бир вақтда малакали хорижий тил мутахассислари ва таржимонларни тайёрлаш, ҳозирги замон талабларига мос хорижий тиллар бўйича луғат,

<sup>1</sup>Ўзбекистон Республикаси Президентининг «2017-2021 йилларда Ўзбекистон Республикасини ривожлантиришнинг бешта устувор йўналиши бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони. // Халқ сўзи, 2017 йил 8 февраль, № 28 (6722) // [http://lex.uz/pages/getpage.aspx?lact\\_id=3107036](http://lex.uz/pages/getpage.aspx?lact_id=3107036)

<sup>2</sup>Мирзиёев Ш.М. 2017-2021 йилларда Ўзбекистон Республикасини ривожлантиришнинг бешта устувор йўналиши бўйича Ҳаракатлар стратегиясини «Халқ билан мулоқот ва инсон манфаатлари йили»да амалга оширишга оид Давлат дастурини ўрганиш бўйича илмий-услубий рисола. – Тошкент, 2017. – Б.39.

дарслик, кўлланмалар яратиш, илмий-тадқиқот ишларини рағбатлантириш, инновацион фаолиятни кўллаб-қувватлаш тилшунослик соҳасида кенг кўламли ва янгича ёндашув асосидаги тадқиқотлар олиб боришни тақозо этмоқда. Бинобарин, таржимани халқаро адабий алоқалар таркибида, қиёсий адабиётшунослик билан биргаликда ўрганиш ва қиёсий тилшунослик ютуқларига таяниш, тил ва адабиёт ҳодисаларига яхлитликда қараш, таржимашунослик негизида услубларни чоғиштириш ётиши, таржимада муаллиф услуби ва таржимон услуби тўқнаш келиши, ёзувчи услуби таржимон услуби орқали реаллашиши каби муаммолар ўзбек олимлари томонидан эътироф этилди. Инглиз идиоматик ибораларини ўзбек тилига ўгириш таржимашуносликдаги аҳамиятли илмий мавзуга айланди.

Ўзбекистон Республикаси Биринчи Президентининг 2012 йил 10 декабрдаги ПҚ-1875-сон «Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, Ш.М. Мирзиёевнинг 2017 йил февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Фармон ва Қарорлари, Ўзбекистон ижодкор зиёлилари вакиллари билан учрашувдаги «Адабиёт ва санъат, маданиятни ривожлантириш – халқимиз маънавий оламини юксалтиришнинг мустаҳкам пойдеворидир» ҳамда БМТ Бош Ассамблеяси 72-сессиясидаги нутқлари ҳамда бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация иши муайян даражада хизмат қилади<sup>3</sup>.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги.** Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар тараққиётининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иктисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Мазкур тадқиқот таржима назарияси ва амалиёти, лингвистик таржимашунослик, лингвомаданият кабилар кесимида бажарилган. Таъкидланган йўналишларда нашр қилинган монография, китоб, диссертация, илмий тўплам, дарслик, ўқув кўлланмалари ва мақолалар тадқиқотнинг назарий базасини ташкил қилади.

Ўзбекистонда бадиий таржима ўзига хос тараққиёт йўлини босиб ўтди. Бугунги кунда бевосита бадиий таржима, унинг асосида таржимашунослик тараққий этиб бораётир. Мамлакатимизда бадиий таржима хусусиятларига оид

<sup>3</sup>Ўзбекистон Республикаси Президентининг «2017-2021 йилларда Ўзбекистон Республикасини ривожлантиришнинг бешта устувор йўналиши бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони. // Халқ сўзи, 2017 йил 8 февраль, № 28 (6722) // [http://lex.uz/pages/getpage.aspx?lact\\_id=3107036](http://lex.uz/pages/getpage.aspx?lact_id=3107036); Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги 2909-сон қарори // [http://lex.uz/Pages/GetPage.aspx?lact\\_id=3171590](http://lex.uz/Pages/GetPage.aspx?lact_id=3171590) // (Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами, 2017 й., 18-сон, 313-модда, 19-сон, 335-модда, 24-сон, 490-модда); Адабиёт ва санъат, маданиятни ривожлантириш – халқимиз маънавий оламини юксалтиришнинг мустаҳкам пойдеворидир // <http://uza.uz/oz/politics/adabyet-va-sanat-madaniyatni-rivozhlantirish-khal-imiz-mana-03-08-2017>; БМТ Бош Ассамблеяси 72-сессиясида сўзланган нутқ // <http://hordiq.uz/2017/09/20/shavkat-mirziyoevning-bmtdagi-tarixiy-nutqi-tuliy-matn/>

Ғ.Саломов, С.Мамажонов, Н.Комилов, Ж.Шарипов, Н.Владимирова, Э.Очилов, Ю.Пўлатов, И.Ғофуров, О.Мўминов, А.Рашидов, Р.Турғунова, З.Алимова, Н.Қамбаров, Х.Ҳамидов, М.Холбеков, Ш.Сафаров, Абдулла Шер, Х.Дўстмухаммад, Я.Эгамова, Ш.Каримов, Х.Раҳимов, З.Исомиддинов, Р.Файзуллаева, Ё.Ҳамроев, Л.Хусаинова, А.Турсунов, Г.Маҳмудов, Б.Эрматов, Х.Исмоилов, К.Жўраев, Ф.Саидов, Н.Отажонов, Р.Ширинова, Р.Каримов, Ш.Исоқова, Ш.Абдуллаев, Н.Исамухамедова каби олимларнинг<sup>4</sup> изланишлари, хусусан инглиз тилидан ўзбек тилига таржималарга доир Қ.Мусаев, М.Бақоева, С.Шукруллаева, Н.Ғиёсов, С.Собиров, Қ.Сиддиқов кабиларнинг тадқиқотлари соҳа ривожига хизмат қилган<sup>5</sup>.

Таржима назарияси бўйича<sup>6</sup> хорижий олимлардан Сюзан Башнетт, Андро Лефевере, шунингдек Бакманн Медик Дорис, Женслер Эдвин в.б. қарашлари

<sup>4</sup> Саломов Ғ. Тил ва таржима. – Т.: Фан, 1966. – 145 б.; Саломов. Ғ Бадий таржимада услубий ўзига хосликни қайта яратиш проблемаси // Таржима санъати. (Мақолалар тўплами). – Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1980. – Б.53.; Мамажонов С. Ўзбекистонда бадий таржима тарихи. – Т.: Фан, 1985. – Б. 25-35.; Камилов Н. Хорезмская школа перевода: Авт. дисс. ... докт. филол. наук. – Т., 1987. – 42 с.; Шарипов Ж. Некоторые проблемы поэтического перевода с русского на узбекский язык. – Т.: Издательство академии наук, 1959. – 154 с.; Владимирова Н. Некоторые вопросы художественного перевода с русского на узбекский язык: Автореф. дис. . канд. филол. наук. – Т., 1957. – 15 с.; Очилов Э. Таржимашуносликнинг назарий масалалари. – Т. 2014; Пўлатов Ю. Бадий асарда номлар таржимаси. – Т.: Фан, 1967. – 68 бет.; Гафуров И. Таржимашунослик мутахассислигига кириш. – Т.: Мехридарё, 2008. – 118 .б.; Гафуров. И, Мўминов О, Қамбаров Н.Таржима назарияси // Олий ўқув юртлар учун ўқув қўлланма. – Т.:Тафаккур Бўстони, 2012. – 280 б.; Холбеков М. Таржимашунослик ва таржима танқиди. // Мақолалар тўплами. – Т.: Наврўз, 2015. – 112 б.; Сафаров Ш. Таржимоннинг лисоний шахс сифатида бажарадиган фаолияти // Хорижий филология. (Мақолалар тўплами) – Самарқанд: СамДЧТИ, 2018. – Б. 9-21; Ҳамроев Ё. Эрнест Хемингуэйнинг «Чол ва денгиз» повести таржимасида миллий колорит масаласига доир // Таржимашуносликка доир тадқиқотлар. – 1975. – Б.191-196.; Хусаинова Л. Национальное своеобразие и перевод: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1987. – 22 с.; Турсунов А. Воссоздание характера в художественном переводе: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1988. – 179 с.; Махмудов Г. Воссоздание стиля автора в переводе (На материале узбекских переводов немецкой прозы): Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1990. – 131 с.; Саидов Ф. Текст и перевод (Проблемы литературного жанра и стилистики): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – 1991. – 22 с.; Ширинова Р. Х. Диний реалияларни бадий таржимада қайта яратишнинг айрим тамойиллари. (Француз адабиётининг ўзбек тилидаги таржималари мисолида): Филол. фан. номз.... дисс. автореф. – Т., 2002. – 25 б.; Каримов Р. «Бобурнома»даги шеърлар хорижий таржималарининг киёсий таҳлили: Филол. фан. номз.... дисс. – Т., 2003. – 157 б.; Абдуллаев Ш. Таржима асарларида фразеологизмлар семантикаси: Филол. фан. номз.... дисс. автореф. – Т., 2006. – 21 б.; Исамухамедова Н. Стилистическая адекватность перевода художественного текста: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 2007. – 26 с.

<sup>5</sup>Мусаев Қ. Инглиз тилидан ўзбек тилига бадий таржиманинг стилистик масалалари: Филол. фан. номз. ... дисс. – Самарқанд, 1967. – 140 б.; Гиясов Н. Специфика перевода англоязычной прозы Африки на узбекский язык (Стиль, образы героев, национальный колорит): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1988. – 24 с.; Шукруллаева С. И. Воссоздание художественного своеобразия «Бабурнаме» в его английских переводах. (Дж. Лейдена, У. Эрскина и А. Беверидж): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1989. – 20 с.; Бақоева М. Инглиз ва америка адабиётидан ўзбек тилига шеърлар таржима тараққиёти. – Т.:Фан, 1995.; Собиров М. «Бобурнома»нинг инглизча таржималарида муаллиф услуби ва бадийлигини қайта тиклаш муаммолари (Лейден-Эрскин, Беверидж ва Текстон таржималарининг киёсий таҳлили асосида): Филол. фан. номз.... дисс. – Т., 2002. – 132 б.; Сиддиқов Қ. «Кутадғу билиг» тўртликларининг инглизча бадий таржима хусусиятлари: Филол. фан. номз.... дисс. – Т., 2010. – 141 б.

<sup>6</sup>Bassnett Susan. Translation Studies. London: Routledge, 1991. 168 p.; Translation, History and Culture (editor with André Lefevre), London; New York: Pinter, 1990. – 133 p.; Creative Language Teaching through Literature (with Peter Grundy) Longman, 1993. – 144 p; Lefevre Andree. Constructing Cultures (with Susan Bassnett). London: Multilingual Matters, 1997. – 145 p. Translation // Culture / History // A Source Book. London/New York: Routledge, 1992. – P. 46-68; Bachmann-Medick Doris. Translation turn // Neuorientierungen in den Kulturwissenschaften. 3rd. ed. - Reinbek: Rowohlt, 2009. – P. 238-283; Gentzler, Edwin. Translation and rewriting in the age of post-translation studies. – London: Routledge, 2017. – P. 260; Gentzler, Edwin. Translation and identity in the Americas // New directions in translation theory. – London: Routledge, 2008. – P. 214.

диққатга сазовордир. Ғарб олимларидан<sup>7</sup> Б.Альтенберг, Алварес Де Ла Гранжа, Р.Глазер, Г.Кнаппе кабиларнинг фразеологизмлар лингвистик хусусиятларига доир махсус асарлари нашр қилинган.

Россияда Н.Н.Амосова ва А.В.Кунин инглиз фразеологизмларини тарихий, назарий-лингвистик аспектда ўрганди. А.В.Кунин асарларида фразеологиянинг уч турдаги турғун иборалар, яъни идиоматика, идиофразеоматика, фразеоматика кабиларга бўлиниши таъкидланди<sup>8</sup>.

Ўзбек фразеологияси асослари Е.Д.Поливанов, Ш.Раҳматуллаев, Я.Д.Пинхасов, М.Умарходжаев, Абдимурод Маматов, Абдуғафур Маматов, Б.Йўлдошев, А.Исаев, М.Содиқова, Қ.Ҳақимов, Ш.Усмонова, К.Бозорбоев, Б.Жўраева, Ш.Абдуллаев, Ш.Алмаматова, М.Вафоева ва бошқа қатор тилшуносларнинг<sup>9</sup> тадқиқотларида чуқур ўрганилди.

**Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.** Диссертация Ўзбекистон Миллий университети илмий тадқиқот ишлари режасининг «Турли тизимдаги тилларнинг лисоний ва типологик хусусиятлари» мавзусидаги илмий лойиҳаси доирасида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** инглиз тили идиоматик ибораларини ўзбек тилига ўгиришнинг лисоний хусусиятларини аниқлаш асосида турғун иборалар таржимасига оид назарий-амалий тавсияларни ишлаб чиқишдан иборат.

#### **Тадқиқотнинг вазифалари:**

идиомаларни хорижий тилларга ўгиришга доир тилшунослигидаги мавжуд ғоя, қараш, тадқиқот методикаларини таҳлил қилиш, мавжуд қарашларга нисбатан муаллифлик ёндашувини ишлаб чиқиш;

идиомаларни ўгиришнинг лисоний хусусиятлари, идиомаларни ўзбек тилида қайта шакллантириш усул, йўл, воситаларини аниқлаш, таржима механизмларини белгилаш;

идиомаларни ўгиришда шакл, маъно, лексик-семантик структура адекватлиги, турғун иборалар маъно эквивалентлиги, таржимада стилистик

---

<sup>7</sup>Bengt Altenberg. On the phraseology of spoken english // The evidence of recurrent word-combinations // Phrasology. Ed. A.P.Cowie. – Oxford: Clarendon Press, 1998. – P 101-121; Álvarez de la Granja, María (ed.). Fixed expressions in cross-linguistic perspective // a multilingual and multidisciplinary approach. – Hamburg: Verlag Dr. Kovac, 2008. – 382 p.; Gläser, Rosemarie. The Stylistic potential of phraselological units in the light of genre analysis // Phrasology. Ed. A.P.Cowie. – Oxford: Clarendon Press, 1998. – P. 25-45; Knappe, Gabriele. Idioms and Fixed Expressions in English Language Study before 1800. – Peter Lang, 2004. – 664 p.

<sup>8</sup>Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – М.: Либрокомб, 2010. – 216 с.; Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. – М.: Либроком, 2010. – 224 с.; Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – 2-е изд., перераб. – М., 1996. – 115 с.

<sup>9</sup>Поливанов Е.Д. Введение в языкознание для востоковедных вузов. – Ленинград. 1928. VI. – 220 с.; Раҳматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари: Филол.фан.докт. ... дисс. – Т., 1966, -Б. 218.; Пинхасов. Я.Д. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Лесикология ва фразеология. – Тошкент: Ўқитувчи, 1969. – Б. 55-65.; Умарходжаев М. И. Принципы составления многоязычного фразеологического словаря: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1972. – 27 с.; Маматов А.Э. Ҳозирги замон ўзбек тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Т.: Фан, 1991. – 276 б.; Маматов А. Фразеологизмларнинг шаклланиш асослари. – Т., 1996. – 54 б.; Йўлдошев Б. Ўзбек фразеологияси ва фразеографияси масалалари. – Т.: Мухаррир, 2013. – Б. 24.; Бозорбоев К.Т. Ўзбек сўзлашув нутки фразеологизмлари: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Самарканд, 2001. – 22 б.; Алмаматова Ш.Т. Ўзбек тили фраземаларининг компонент таҳлили: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Т., 2008. – 23 б.; Вафоева М.Й. Ўзбек тилида фразеологик синонимлар ва уларнинг структурал-семантик таҳлили: Филол. фанл. номз. ... дисс. автореф. – Т., 2009. – 25 б.



воситалар, миллий ментал-маданий муҳит аҳамияти, халқ оғзаки ижоди намуналари ўрни кабиларни асослаш ва далиллаш;

идиомаларни ўгиришда уларни қайта шакллантириш усулларини аниқлаш ва лингвистик моделларини асослаш.

**Тадқиқотнинг объекти** инглиз тили идиомаларини ўзбек тилига ўгиришнинг лисоний хусусиятларидан иборат.

**Тадқиқот предмети** инглиз тили идиомаларини ўзбек тилига ўгириш жараёнида таржимон томонидан қўлланилган тамойил, усул ва воситалардан иборат.

**Тадқиқот усуллари.** Диссертацияда чоғиштириш, таснифлаш, тавсифлаш, қиёслаш, дифференциал-семантик ва компонент таҳлил методларидан фойдаланилди.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** қуйидагилардан иборат:

идиоматик ибораларни ўгириш жараёнида таржиманинг семантик хусусиятлари, хусусан маъно ва мазмун ҳодисасини қайта яратиш идиомалардаги лингвистик тамойилларни қайта яратишдан устун эканлиги, таржимада мажозий ва абстракт маъно эквивалентлиги, полисемантиклик, психолингвистик, турли тилларга хос сўз сигнификатлари, аналогия каби омиллар аниқланган;

идиоматик ибораларни ўгиришда икки тилнинг мавжуд адекват, эквивалент вариациялари, идиома маъно жилоларини топиш, таржима тилида маъно объекти бўлган сўзга мос, эквивалент, адекват маъно объекти ва образлиликни яратиш каби таржима усуллари далилланган;

идиоматик ибораларни ўгиришда стилистик воситалар, жумладан метафора, метонимия, ирония, эпитет, эвфимизм, инверсия, эпифора, маъно оппозицияси ва бошқа воситалар ўрни, уларнинг асл матндаги образлиликни қайта яратиш, ўзбек тилининг сўз бойлигидан унумли фойдаланган ҳолда асл матн хусусиятларини адекват беришдаги аҳамияти белгиланган;

идиоматик ибораларни ўгиришда ўзбек тилидаги мақол, матал, афоризмлар, ибратли сўзлардан фойдаланиш таржимада маъно ва образ адекватлигини яратишда аҳамиятли эканлиги исботланган;

идиоматик ибораларни ўгиришда таржимон маҳорати, оригиналга имкон қадар эргашиш, эмоционал-ҳиссий эквивалентликка эришиш, миллийлаштириш ва архаизация, бадий таржиманинг миллий маданият, маданий ўзлаштириш нуқтаи назаридан муқобил ўрни кабиларга доир қарашлар асослаб берилган.

**Тадқиқотнинг амалий натижалари** қуйидагилардан иборат:

дунё миқёсида қариндош бўлмаган тилларни қиёсий-тарихий, қиёсий-типологик, чоғиштира ўрганишга доир илмий-назарий қарашлар тизими янги фактик маълумотлар билан бойитилган, таржимада унинг самарадорлигини таъминловчи тавсиялар ишлаб чиқилган;

идиоматик ибораларни ўгиришнинг типологияси, лисоний, жумладан экспрессив, эмотив, волюнтатив, маънодорлик, образлилик каби ўзига хос жиҳатлари аниқланган;

«Инглиз-ўзбек тили идиомалари қисқача луғати» ўқув-таълимий жараёни, хусусан туризм бўйича синхрон таржимонлар фаолиятини янги ўқув таъминоти билан бойитишга хизмат қилган;

идиомаларни ўгиришда таржиманинг лингвистик ва стилистик воситалари, фольклор имкониятлари ўрганилган, таржимашунослик таржима амалиётига оид усул, восита, йўллар билан бойитилган.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги.** Тадқиқот мавзусининг Ўзбекистон Республикаси ривожланишининг Ҳаракатлар стратегияси мақсадларига мувофиқлиги, жаҳон миқёсида илмий-назарий қараш, амалий тажрибаларнинг ўрганилганлиги, илғор фикр ва методлар тадқиқот мазмунига сингдирилганлиги, зарур тадқиқот методлари ва ёндашувлар қўлланилганлиги, натижада ўқув-методик ишланмалар яратилганлиги ҳамда улар репрезентативлиги билан белгиланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқотнинг илмий аҳамияти идиомаларни ўзбек тилига ўгиришда таржима жараёнининг лисоний хусусиятлари ва ўзига хослиги аниқланганлиги, ишланган хулоса ва тавсиялар таржима назариясини бойитганлиги, таржимашуносликнинг назарий жиҳатлари такомиллаштирилганлиги билан белгиланади.

Тадқиқотнинг амалий аҳамияти инглиз филологияси йўналишидаги талабалар, ўқитувчилар фойдаланишлари учун тил лексикасига оид янги ўқув материалларининг ишланганлиги, тил ўқитиш таълими мазмуни такомиллаштирилганлиги, мутахассис кадрлар, талаба, тадқиқотчи, таржимонларнинг компетенцион сифатларини шакллантириш учун ўқув таъминоти ишланганлиги, мавзуга оид монография, дарслик, ўқув қўлланмалари ёзиш ва луғатлар тузишда фойдаланиш мумкинлиги билан белгиланади.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Тадқиқот жараёнида ишлаб чиқилган услубий ва амалий таклифлар асосида:

идиоматик ибораларни ўзбек тилига ўгиришнинг экспрессив, эмотив, волюнтатив, маънодорлик, образлилик хусусиятлари «Инглиз – ўзбек тили идиомалари қисқача луғати» асосида инглиз тили дарсларини замонавий талаблар асосида ташкил қилиш, талабаларнинг В-2 тил билиш малакасини мақсадли шакллантиришда фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 3 январдаги 89-03-04-сон маълумотномаси). Натижада, инглиз тили мутахассислари ва таржимон кадрларни тайёрлашда таълим тизими мазмуни бойитилган, янгиланган ўқув таъминоти ишлаб чиқилган, идиомаларни ўзбек тилига ўгириш усул, йўл, воситалари билан таълим мазмуни такомиллаштирилган;

синхрон ва бадий адабиёт таржимаси йўналишида кадрлар компетенциясини таъминлаш, уларни идиоматик ибораларни ўгиришга ўргатиш, таржимонлар квалификацион сифатларини шакллантиришда тадқиқот хулосаларидан ЁА-1-06 «Компетентносный подход к организации контроля качества профессионального обучения переводчиков» мавзусидаги ёш олимлар амалий грант лойиҳасида фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2018 йил 27 июльдаги 2018 89-03-885-сон маълумотномаси).

Натижада, таржимонларни тайёрлашнинг инновацион шакллари, хусусан «Таржимонлик фаолиятида идиомалар муқобил таржимасининг ўрни» мавзусидаги семинар-тренинг машғулоти таълим самарадорлигини таъминлашга хизмат қилган;

идиоматик ибораларни ўзбек тилига ўгиришда адекват, эквивалент вариациялар топиш, маъно объекти бўлган сўзга мос, эквивалент, адекват маъно объекти ва образлиқни яратиш, идиома маъно жиловларидаги ўхшашликлар каби таржима усул ва воситалари «Филология йўналиши бўйича инглиз тили ўрганиш баҳолаш сифатининг шакл ва тамойилларига замонавий ёндашув» мавзусидаги амалий грант лойиҳасида фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 19 февральдаги 89-03-727-сон маълумотномаси). Натижада, талабаларда идиомалар ва уларни ўзбек тилига ўгириш борасидаги илмий асосланган замонавий билим, малака ва кўникмаларни шакллантиришга эришилган;

инглиз тили фразеологик бирикмалари, уларнинг хусусиятлари, идиомалар таржимаси, таржимада мақол ва маталларнинг ўзига хос ўрни бўйича хулосалардан «Аждодлар хазинаси» ва «Step by step» телекурсувларида фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси «Маҳалла» телерадиоканалининг 2017 йил 14 августдаги 75-сон маълумотномаси). Натижада, тайёрланган материаллар теледастур мазмунини бойитиб, телетомошабинлар, хусусан ўқувчиларда идиомалар борасида турғун тушунча ва тасаввур ҳосил қилишга хизмат қилган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Мазкур тадқиқот натижалари жами 12 та, шундан 2 та халқаро ва 10 та республика илмий-амалий анжуманида муҳокамадан ўтказилган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги.** Диссертация мавзуси бўйича жами 25 та илмий иш, жумладан 1 та луғат эълон қилинган бўлиб, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини эълон қилиш учун тавсия этилган нашрларда 10 та, хорижий илмий журналларда 2 та мақола (Россия, Буюк Британия).

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати, иловалардан иборат бўлиб, унинг умумий ҳажми 145 бетни ташкил қилади.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг **Кириш** қисмида мавзунинг долзарблиги, зарурати, мақсади, вазибалари, объекти, предмети, илмий янгилиги, амалий натижалари, натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти, амалиётга жорий этилганлиги, нашр қилинган ишлар ҳамда тадқиқот тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Идиома ва идиоматик тушунчалари ҳамда инглиз тили идиомаларини ўзбек тилига ўгириш муаммолари**» деб номланган биринчи бобида инглиз идиомаларини ўзбек тилига ўгиришнинг асослари,

идиомалар таржимаси муаммолари, инглиз тилидан ўзбек тилига таржима қилиш тарихига оид масалалар кўриб чиқилган.

Дунё лингвистикасида ўтган асрнинг 40-йилларидан фразеология ривожланиб, турғун ибораларни ўрганишнинг идентификацион, комплекс, структурал-типологик, контекстологик, семантик сатҳ, аппликацион, антонимия, синхрон-қиёсий, қиёсий-диахрон, методлари шаклланди<sup>10</sup>. Инглиз идиомаларини француз, испан, немис, итальян, португал, грек, рус тилларига ўгиришнинг лисоний хусусиятлари қиёсий-типологик аспектда тадқиқ этилди. Хусусан, идиомаларни хорижий тилларга ўгириш жараёнидаги адекватлик ва эквивалентлик, таржиманинг стилистик, ҳиссий-эмоционал, маданий-этник хусусиятлари ва лексик-семантик воситаларига доир қарашлар баён этилди. Идиоматик ибораларни ўгириш жараёнида таржиманинг лисоний ўзига хослиги, яъни синхрония (турғун ибораларининг тузилиши қиёси), комплекслик (турғун иборалар умумийлигини белгилаш), чоғиштириш (турғун иборалар функционалиги қиёси) каби хусусиятлар асосланди.

Инглиз идиомаларини тадқиқ этиш ва уларни хорижий тилларга таржима қилишнинг ўзига хос назарий ҳамда амалий жиҳатлари мавжуд бўлиб, идиома тушунчаси билан боғлиқ равишда қатор муаммолар, хусусан фразеологизм ўзини, «идиома» ва «идиоматика», идиоматиклик спецификаси, идиомаларнинг бир сўзга муқобилдорлиги, турғун сўз бирикмалар метафориклиги ва образлилиги, семантик мотивлашмаганлик ва аномалия, идиомада «маънолар кўчиши» ёки «семантик янгилашни», баъзи идиомаларни ўзга тилларга ўгириб бўлмаслик ёки ўгиришнинг жуда қийин кечиши, идиомалардаги экспрессивлик, сўзларнинг эквивалентлиги каби масалалар илмий ечимини топиш долзарблик касб этади.

Идиома (*idioma*) грекча сўз бўлиб, хусусият, ўзига хослик, ўзгаларга ўхшамаслик, бетакрор хислат маъноларини билдиради. Лингвистик жиҳатдан идиома – тил бирлигига тенг бўлган турғун сўзлар мажмуидир. Идиома лингво-социал тарихий ҳодиса бўлиб, тил эгалари тафаккурида кечган лисоний ва нолисоний жараёнда вужудга келган миллий характердаги образли-экспрессив ифода маҳсулидир. Идиома, фразеологик birlik сифатида турғун структурага эга, унинг семантик мазмуни ҳам ягона, турғун ва қатъийдир<sup>11</sup>. Идиомалар шаклланиши тилнинг ички тизими унсуридир<sup>12</sup>. Масалан, «*Between you and me and the bed-post*» идиомасининг сўзма-сўз маъноси – «Сиз, мен ва кровать оёғи ўртасида» бўлади. Аслида идиоманинг мазмуни «Гап ўртамизда қолсин. Ҳеч ким билмасин» маъносига тенгдир. Идиомалар маъносидаги ушбу ўзгачалик уларни ташкил қилувчи сўзлар семантикасининг ўзгариши ва янги маъно касб этиши асосига қурилади:

<sup>10</sup>Маматов А.Э. Ўзбек тилида фразеологик шаклланиш. Филол.фан.доктор. ... дисс. – Т., 1999. - Б.12-13.

<sup>11</sup>Гаманко Р.С. Структурно-семантические и функциональные свойства идиоматических слов английского языка. Дисс. ... канд. филол. наук. – Самара, 2008. – 157 с.

<sup>12</sup>Балли Ш. Французская стилистика. – М., 1961. – С. 98 .

№	Инглиз тилидаги идиома	Сўзлар мажмуаси мазмуни	Идиома мазмуни
1.	Not for all the tea in China	Ҳеч бир нарсага, ҳатто Хитойнинг чойига ҳам	Ҳеч бир нарсага сотилмайдиган, умуман алмаштирилмайдиган
2.	No way, Jose!	Йўл йўқ, Хосе!	Ҳеч қачон!
3.	Bob's your uncle	Боб, сенинг амакинг	Ҳаммаси зўр бўлади!
4.	Make a bee-line for	Асалари йўлини шакллантириш	Тўғри йўлдан кетиш

Олимлар фразеологизмлар лисоний моҳиятини белгилашда хилма-хил фикрлар билдирадilar. Идиома борасида қийинчилик билан фарқланадиган, компонентлари ўзаро турғун бирлашган, мураккаб, кўп аспектли, мунозарали, мақоми етарли белгиланмаган, икки ёки ундан ортиқ лексик негиздан ташкил топган, тузилиши жиҳатидан лингвистик бирикма, ёки гапга тенг, мазмунан сўзга муқобил, тилда тайёр ҳолда яхлит мавжуд бўлган, такрор қўлланувчи, қурилиши жиҳатидан бир маъноли идиоманинг турли шаклларни олиб келиши мумкинлиги, тузилиши жиҳатидан баъзан ўзгарувчан, сўзга эквивалент, сўзлар мажмуаси, турғун ибора, турғун сўзлардан иборат комплекс, умумлашган маъно англатувчи, турғун лексик-семантик бирлик, кўп компонентли, яхлит семантик хусусиятга эга бўлган коммуникатив бирлик, тил элементларининг комбинацияси, таржима қилиб бўлмайдиган тил ҳодисаси каби таърифлар таклиф этилган (Ш.Балли, В.Виноградов, Н.Шанский, А.Реформатский, А.Кунин, Н.Амосова, Ш.Раҳматуллаев, Б.Йўлдошев, А.Маматов, А.Э.Маматов в.б.).

Фразеологизмларни тил бирлиги сифатида илмий таърифлаш учун ҳам турли терминлар қўлланилади, улар: фразеологик ибора, фразеологик бирлик, фразеологик нутқ обороти, турғун ибора, турғун жумла, сўзларнинг турғун мажмуаси, идиоматик мажмуа, фразеологизм, идиома, идиоматизм, фразема кабилар. Фразеологизмларнинг кўпчилигига хос сифатлар бу – сўзлар мажмуаси ва турғунликдир. Инглиз тилидаги фразеологизмларга нисбатан қўлланилган норматив хусусиятлар ичида идиомага қуйидаги сифат кўрсаткичлари тааллуқли деб ҳисоблаймиз: барқарорлик; турғунлик; яхлитлик; образлилик; такрорийлик; лингвистик бирлик; контекстлилик; семантик-лексик бирлик.

Идиомани бошқа тилга ўгиришда семантик мотивлашмаганлик аҳамият касб этади: мотивлашмаганлик ва аномалия, яъни семантик нормадан четга чиқиш; маъноларнинг мотивлашмаганлиги, бошқа тилларга таржима қилиб бўлмаслик ёки таржима қилишнинг жуда қийинлиги; идиомаларга экспрессивлик белгиси хослиги; идиомаларга сўзларнинг муқобилдорлиги хослиги. Яъни, «Фразеологизмлар тилнинг алоҳида расмийлашган бирлиги бўлиб, тузилишига кўра, эркин боғланмаган сўз ёки гапга тенг, компонентлари тўлиқ ёки қисман семантик қайта шаклланган, образли турғун сўз бирикмаларини ўз ичига

олади»<sup>13</sup>. Тадқиқотда идиоманинг лисоний таърифи айнан таржимашунослик нуқтаи назаридан ишлаб чиқилди.

Ўзбекистонда хорижий тиллардан, хусусан инглиз тилидан ўзбек тилига таржима қилиш ўтган асрнинг 30-йилларидан бошланган бўлишига қарамай, бевосита таржима сўнгги ўн йилликда кескин тарзда тараққий эта бошлади. Ўзбек таржима мактабининг ривожланишидаги даврланиши қуйидагича белгиланди: (1) Шарқ мамлакатлари тилларидан қилинган таржималарнинг Ўрта асрлардаёқ кенг ривожланганлиги; (2) Ғарб давлатлари тилларидан қилинган таржималар XIX асрнинг иккинчи ярмидан тараққий эта бошлаганлиги; (3) рус тилидан, ёки рус тили воситасида дунё маданияти дурдоналаридан қилинган таржималарининг XX асрда жуда кенг тарқалганлиги; (4) ҳозирги даврда барча тиллардан бевосита ўзбек тилига таржима қилиш амалиёти жадаллашганлиги.

XX асрда Роберт Бернс ва Байрон асарлари, Шекспир сонетлари, Чарльз Диккенс, Жонатан Свифт, Теодор Драйзер, Жон Стейнбек, Эрнест Хэмингуэй ва бошқа адиблар асарлари ўзбекчага ўтирилади. 1980-1990 йилларда инглиз ва америка адабиётининг ўттизга яқин намоёндалари, ёзувчи, тарихчи, шоирлари асарлари ўзбек тилига таржима қилинади. Сўнгги ўн йил давомида Теодор Драйзернинг «Финансист», Фридрих Ницшенинг «Заратуштра сўзлагандек», Жеймс Жойснинг «Рассомнинг ёшлиқдаги расми» «Улисс», Паоло Коэльонинг «Алкимёгар», Жейн Остиннинг «Ғурур ва сохта фикрлар», Орхан Памукнинг «Истамбул. Хотиралар шаҳри», Мо Яннинг «Май мамлакати», А.С.Пушкиннинг «Қуръонга тақлид», Н.В.Гоголнинг «Ақлдан озганнинг ёзувлари», Ф.М.Достоевскийнинг «Иблислар» асарлари ўзбек тилига таржима қилинди.

Хорижий тиллардан қилинган таржима асарлар ичида Ўзбекистон, унинг тарихи ва маданиятига алоқадор бўлган манбалар катта қизиқиш уйғотмоқда. Масалан, рус тилидан Георг Генделнинг «Амир Темур» асари, Луи Гонзалес де Клавихонинг «Буюк Амир Темур тарихи» китоби таржима қилинди. Ойбекнинг «Навоий» романи инглиз тилида нашр қилинди. А.Қодирӣ, Чўлпон, Ғ.Ғулом, О.Ёқубов, П.Қодиров, Муҳаммад Али, Ўткир Ҳошимов, Т.Малик, Т.Ҳайит кабиларнинг асарлари ўзбек тилидан инглиз тилига таржима қилинди. Алишер Навоий, Заҳриддин Муҳаммад Бобур шеърлари, Чўлпон, Тоғай Мурод, Эркин Аъзам прозаси француз тилига, Ўткир Ҳошимов асарлари эса турк тилига таржима қилинди. Озарбайжон тилига таржима қилиш бошланди. XX аср ўзбек шеърляти намуналари корейс, инглиз тилларига таржима қилинди. Бинобарин, мустақиллик йилларида ўзбек таржима мактабида туб сифат ўзгаришлари рўй берди.

Одатда, бадий таржимага нисбатан ранг-баранг, баъзан эса ўзаро қарама-қарши талаблар қўйилади. Уларни америкалик олим Т. Сейвори ўзининг «Таржима санъати» китобида умумлаштирган<sup>14</sup>. Агар олимнинг бадий

<sup>13</sup>Маматов А. Ўзбек тилида фразеологик шаклланиш. Филол.фан.доктор. ... дисс. – Т., 1999. – Б. 18.

<sup>14</sup>Savory T.H. The Art of Translation. Published by Johnattan Cape: Better world books (Mishawaka,IN,USA). 1959. – 191 p.; Бархударов Л.С. Язык и перевод. (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.; <http://lingvotech.com/iskysstvoperevoda>

таржима учун муҳим бўлган қарама-қарши ғоялар ва қарашларини тизимлаштирсак, улар қуйидагича тақсимланади:

Биринчи фикр	Унга қарама-қарши, иккинчи фикр
Таржима аслиятнинг сўзларини бера олиши керак	Таржима аслиятнинг маъносини бера олиши керак
Таржима айнан таржима қилинган асар сифатида ўқилиши керак	Таржима мустақил бадиий асар сифатида ўқилиши керак
Таржима аслият, яъни асар муаллифи услубиятини бера олиши керак	Таржима аслият, яъни асар муаллифи услубиятини эмас, балки таржимон услубиятини акс эттириши керак
Таржима асар муаллифига замондош бўлган матн (тил) сифатида берилиши керак	Таржима таржимонга замондош матн (тил) сифатида берилиши керак
Таржимон аслият матнига бирор нарса қўшиши ёки айириши мумкин эмас	Таржимон аслият матнига бирор нарса қўшиши ёки айириши мумкин
Шеърый таржимани прозада ҳам амалга ошириш мумкин	Шеърый таржимани фақат шеърый таржимада амалга ошириш лозим

Диссертациянинг «**Инглиз тили идиоматик ибораларини ўзбек тилига ўгиришнинг лексик-грамматик хусусиятлари**» номли иккинчи бобида идиомалар таржимасининг лексик-семантик, лексик-грамматик ва синтактик хусусиятлари ўрганилган.

Таржимон А.Иминов таржиманинг миллий тараққиётда тутган ўзига хос юқори аҳамиятини таъкидлаган ҳолда, Комил Яшиннинг «Агар... адабиётни .... порлаб турган чўққилардан иборат кудратли тоғ ўлкаси десак, унинг энг қийин чўққиларидан бири – «таржима» деб аталади», деган иборасини келтиради<sup>15</sup>.

Инглиз идиомаларини ўзбекчаштиришда идиома яхлит маъно объекти сифатида қабул қилинади. Идиоманинг яхлит маънони англаши нуқтаи назаридан унинг инглизча-ўзбекча вариантларида маъно объекти ўзаро а) тўла монанд келган, яъни маъно эквивалентлиги ва маъно адекватлиги асосига қурилган; б) маъно объекти ўзаро эквивалент бўлмаган, аммо унинг ўзбек тилида ўзига хос мажозий, образли адекват қурилмаси мавжуд бўлган; в) ўзбек тилида умуман бундай маъно объектининг мавжуд эмаслиги асосида эркин таржимада монандини топиш эҳтиёжи бор бўлган ҳолатлар мавжуд.

Идиомалар таржимасида образли ифодани аниқ англаш ва мана шу образли ифоданинг такрорини бошқа тилда ярата олиш зарур. А.Иминов таржималарида асл матнга мос адекватлик, эквивалентлик топишга сайи-ҳаракат қилинган, матндаги мавжуд образлилик, унинг асл матнда қандай маъно касб этиши, матнда нималарга урғу берилиши, маъно экспрессияси, хиссиётлар эмотивлиги, характер билан қандай алоқадорлиги, сюжет линиясига мослиги кабиларга алоҳида урғу берилган, масалан: *My soul bless my soul*

<sup>15</sup>Яшин Комил. Таржима чўққисини эгаллайлик. // Таржима санъати. –Тошкент, 1973. – Б. 14.

(15 p.)<sup>16</sup> – Тавбаей тавба (18 б.)<sup>17</sup>; *All the cardinal virtue* (42 p.) – жамики саховат асосларини ўзида мужассамлаштирган (46 б.); *I must not take credit to myself where no credit is due* (46 p.) – жуда бўрттириб юбордингизда, бунақа мулозаматга лойиқ иш қилганимиз йўқ (50 б.); *I felt the blood rush in to my cheeks* (75 p.) – Юзимга қон уриб, қизариб кетдим (81 б.); *Break bread with us once more* (111 p.) – Биз билан яна бир маротаба туз намак бўлинг (117 б.); *Jolt by old bones down to Cumberland* (146 p.) – Қари бўлсам ҳам лақиллаб яна Кумберлангга тушиб чикдим (154 б.); *I will ease my heart so to end this miserable concealment* (157 p.) – Дилимдаги мана шу дардисардан халос бўлиб олсам, ох, юрагим қанча енгил бўлар эди (165 б.).

Таржимада турғун иборага айланган диний сўз бирикмаларининг сўзма - сўз таржима қилинаётганлигига нисбатан эътирозлар ўринлидир. А.Иминов таржималарида таржимоннинг икки тил воқелиги ва ментал-диний ҳамда тарихий хусусиятларини аниқ тасаввур қилганлиги боис, сўз бирлигига, яъни синтагмага ҳам эквивалент, ҳам унинг маъносига адекват маъно танланган: «Ўшалар оралиғи бўйлаб деворнинг юқори ҳаддига чақалоқли *Биби Марьям* (Saint Virgin) тасвири солинган ойнаванд гардиш осилган».

Шу билан бирга, аслиятдан фарқли ўлароқ, А.Иминов кўп ўринларда асл матнда йўқ бўлган, бироқ ўзбек тилида мавжуд фразеологизмлар, турғун иборалар, мақол, матал ва афоризмлардан унумли фойдаланишга эришган, бу эса асар аслиятига мавжуд бўлмаган, бироқ асар муаллифи қалами ва стилистикасига хос бадииятни яратишга хизмат қилган. Масалан, *out of money as well* – «ҳамёнимни ҳам қоқлаб қўйган» (8 б.); *the distance hum of the street traffic was at its faintest* – «ғала-ғовурлар анча тинчиб қолган» (8 б.); *was perfectly well proportioned* – «қадди-қомати шунчалик келишганидан» (9 б.); *smallest human being* – «одамзоднинг мимтиси» (9 б.); *to stop the torrent of his tears* – «қовуридан туширишга ҳаракат қилдим» (10 б.); *in all human probability* – «етти ухлаб тушимга кирмаган» (10 б.); *who has become the one guiding influence* – «ҳаётимнинг...ёруғ юлдузи бўлиб қолган» (10 б.); *without so much as attempting to understand* – «уларнинг мағзини чақмасданоқ» (11 б.); *undisquisedly astonished* – «ҳар қалай жижига тегарди» (11 б.); *He has cruelly refused to give us the smallest hint of it* – «учини чиқаришга ҳам кўнмади» (12 б.); *Pesca is long winted to night* – «Песканинг нафаси қачон ўчаркин?» (14 б.); *English to be born of his back* – «тишидан тирноғизгача –инглиз» (15 б.); *face sometimes tell truth* – «ранг кўр, ҳол сўр» (16 б.); *not to let an idlecaprice* – «ортиқ ўжарлик қилмаслигимни писанда қилди» (18 б.); *with bresthles eagerness* – «нафаси оғзига тикилгудек бўлиб» (27-б.); *to feel a sensation oddly* – «хафсалангизнинг нур бўлиши» (32-б.); *he bowed with icy deference when my terms of eurology were all exhausted* – «қовуридан тушгач у совуққонлик билан» (35 –б.); *intensify the deep silence and the air of profound* – «ҳукм сурган сукут ва узлат руҳига» (39-б.),

<sup>16</sup>Келтирилган мисоллар куйидаги манбадан олинди: Wilkie Collins. The women in white. // www.freeclassicebooks.com.

<sup>17</sup>Келтирилган таржималар куйидаги манбадан олинди: Коллинз В. Оқ кийинган аёл. А.Иминов таржимаси. – Тошкент, 2010. – 652 б.



*spotless white* – «оҳори кетмаган» (40-б.); *so glad to possess you* «қадам ранжида қилганлигингиз» в.б.

«Тишидан тирноғигача – инглиз», «у менга эзгу тилаклар билан оқ йўл тилаб қоларкан», «ҳамроҳимнинг тоқати шунчалар тоқ бўлган эканки...», «сув қилиб ичиб юборган эканки», «қадам ранжида қилганлигингиз», «каминалари» каби ибораларнинг қўлланиши эса асар яратилган вақтга, ўша даврнинг лексик хусусиятлари, сўзлаш тарзига доир тарихийликни ифодалашга хизмат қилган. Масалан, инглиз тилига оид каламбур, сўз ўйинларидан бири тўғрисидаги қуйидаги ҳолатни кўриб чиқамиз: Бир киши жанозага келади ва «Мен кеч қолдимми?» (- *I'm late?*) деб сўрайди. Унга жавоб беришади: «Йўқ, Сиз эмас, сэр! Булар!» (- *Not you, sir. She is!*). Инглиз тилида бу ўринда сўз ўйини мавжуд. Чунки «*late*» сўзининг маъно қирралари кўп. Бу ерда мана шу маъно қирралари назарга олинмоқда. Бу каламбурнинг ўзбек тилига сўзма - сўз таржимасидан маъно чиқариш мушкул. Таржимани мутаносиб, яъни адекват чиқариш учун, уни қуйидагича таржима қилиш зарур: «*Ҳамма нарса тугадими? - Йўқ жаноб, Сиз учун эмас, аёл учун тугади!*» А.Иминов таржималарида шундай ўринларга алоҳида эътибор қаратилган ва моҳирона таржима яратишга муваффақ бўлинган. Масалан: «*Энди жонажон азизларим, - нутқини бошлади Песка (у ҳар вақт «азиз дўстларим» [dear friends] демоқчи бўлганида «жонажон азизларим» [hony dears] дер эди)*» (12 б.).

Тадқиқотда идиомаларни ўзбек тилига ўгиришда уларни инглиз тилидаги матн билан муқояса қилиш усуллари ва уларнинг ўхшашини аниқлаш шартлари ишлаб чиқилган. Жумладан, қиёсий таққослаш усули асосида идиомалар тузилиши ва семантикасига доир икки тилга хос бўлган норма ва сифатлар, улардаги умумийлик ва фарқларни аниқлаш; идентификацион усул ёрдамида идиомалар тузилишига оид икки тилдаги умумийлик ҳамда фарқларни белгилаш; дискурсив таҳлил усули орқали идиомаларнинг икки тилдаги ўрни, вазифалари ва хусусиятларига доир сифатлар, умумийлик ва фарқларни белгилаш; прагматик таҳлил усули жиҳатидан эса идиомаларнинг лингвистик бирлик сифатида тил функционаллигига доир хусусиятлари белгиланган.

Турғун ибора ёки идиома таркибидаги мазмун компонентларининг полисемантик хусусиятларини назарга олмасдан туриб, уни том маънода таржима қилиб бўлмайди, идиомалар таржимасида сўзма-сўз таржима эмас, балки, энг аввало, семантик-маъно ва мазмундорлик таржимаси устунлик қилади.

Диссертациянинг «**Инглиз тили идиоматик ибораларини ўзбек тилига ўгиришнинг семантик ва стилистик хусусиятлари**» деб номланган учинчи бобида инглиз ва ўзбек тилларидаги идиомалар умумий семасиологияси ва стилистикаси, таржимада маъно идентификацияси ва маъно адекватлиги, семантик мазмунни сақлашнинг усул ва воситалари масаласи тадқиқ этилган.

А.Иминов таржималарида қуйидаги тамойиллар ишлатилган: аниқлик, сиқиклик (лаканизм); ойдинлик ва яққоллик; таржимада адабий тил имкониятларини тўла ишга солиш; аналог; адекват фразеологик қатор ва турғун иборани топиш; турли усулларни биргаликда ишлатиш.

Идиомаларни ўгиришда адекват таржима аслият услуги, унинг ўзига хослигини инобатга олмасдан яратилмайди. Услуб, яъни стиль – бадиий адабиётда

тил материалнинг ижтимоий анланган ва функционал жиҳатдан белгиланган тартиблар асосида қўлланиладиган бадий омиллари мажмуасидир. Масалан, инглиз тилида «*head*» сўзи бир неча стилистик мазмунни англатиб келиши мумкин. Сўзнинг луғавий маъноси – бош. Аммо унинг бир неча кўчма маънолари мавжуд. Улар: бош; узунлик ўлчови; шахс; нарсаларнинг устки, юқори қисми, манбаи, дони, қисм; мавзу, суҳбат, мақолалардаги бош йўналиш, мавзу. Стилистик эффект конкрет контекстда маълум бўлади. Контекстсиз стилистик эффектни англаб бўлмайди. Агар «*head*» сўзининг стилистик кўринишларига мисол келтирсак, улар мазкур сўзнинг полисемантик мазмунини тўла очиқ беради.

«*HEAD*» лексик бирлигининг полисемантик мазмуни: 1. Узунлик ўлчови сифатида: *Suddenly someone touched me arm. I turned to confront a great gaunt fellow, a head taller than I, with unruly hair and a beard* – Тўсатдан менга кимдир кўлини теккизди, мен ўзимдан баланд, сочсоқоллик одам билан юзма-юз келдим; 2. «Шахс» мазмунида: *The crowned heads of Europe*–Европанинг тож кийган раҳбарлари; *Some hot heads* – Баъзи бир кизиққонлар; 3. Нарсаларнинг устки, юқори, бошланғич қисми, манбаи мазмунида: *The head of pin a cabbage (a crane, a lake, a cain, a bad, a valley, a street, a procession, a hammer, a golf club, staircase, army...)* – Карамнинг боши (кран, кўл, тўшак, водий, кўча, ҳаракат, болға, гольф клуб, зинапоя...); 4. Мақола, суҳбат, муҳокама, маърузалардаги бош йўналиш, қисм, мавзу, рукнларни билдириш: *A speech arranged under two heads* – Икки киши ўртасидаги суҳбат; *To treat a question under several heads* – Бир неча одам бошчилигида саволни кўриб чиқиш; *Scare head* – даҳшатли одам; *I shall divide my speech into two heads* – Мен ўз нутқимни икки қисмга бўлишим керак; 5. Киши бошига: *The dinner for two heads* – Кечки овқат икки киши учун.

Таржима жараёнида идиоманинг маъно идентификацияси ва маъно адекватлигини амалга ошириш учун лексик трансформациялар қўл келади. Таржимадаги трансформациянинг бир неча турлари мавжуд, улар: маъно дифференциацияси; маъно конкретизацияси; маъно генерализацияси; маъно жамланиши асосидаги мазмун доирасининг аниқланиши; антонимик таржима; яхлит маъно берилиши; таржима жараёнида баъзи маъно кирраларининг йўқотилиши.

Ҳар қандай маҳоратли бажарилган таржимада унинг аслиятга нисбатан ўз эстетикаси мавжуд бўлади. Мазкур масала, айниқса, идиомалар таржимасида ўзини ёрқин ифода қилади. Агар таржимон ўз тилидаги турғун иборалар, матал ва мақоллар, ибратли сўзлар, афоризмлар силсиласини чуқур билса, улар семантик мазмунини аниқ тасаввур қилсагина, у аслиятдаги турли ибораларни таржима тилига монанд ва мос тарзда таржима қила олади. Таржима асар тилини яхши билган, идиома мазмунини тўғри ва аниқ анлаган, бироқ ўз она тили сўз бойлигини яхши билмаган таржимон таржиманинг пухта ва эстетик жиҳатдан чиройли чиқишини таъминлай олмайди. Шунга кўра, идиомалар таржимасида таржимон икки тил муҳити, икки халқ маданияти, тарихи, этимологияси, лексикаси, оғзаки ижоди, адабиёти ва бадийлиги, халқ эстетикасини яхши анлаган бўлиши шарт.

## ХУЛОСА

1. Идиома – тил бирлигига тенг бўлган, лексик жиҳатдан «сўз» га муқобил турғун сўзлар мажмуаси бўлиб, турғун структурага эга, семантик мазмуни ягона ва қатъий birlikдир. У бошқа тил birlikларидан барқарорлиги, турғунлиги, яхлитлиги, образлилиги, такрорийлиги билан фарқланади. Идиомалар тилдаги миллий-маданий ва ментал ўзига хослик аломати, тилнинг бадиий ифодаланиш услуби, маънодорлиги, семантик ранг-баранглигини кучайтирувчи омилдир.

2. Идиома таржимаси бу – икки тил худуди, икки маданият ва миллий тафаккур таркибидаги семантик монандлик, семантик такрорни топа билиш ва уни рўёбга чиқаришдир. Яъни ўзига хос лингвистик ифода жараёнининг ўзга тилда монандларини топиш, уларнинг ўхшаш ва фарқли жиҳатларини аниқлаш, шунингдек идиомалар маъносини қайта образли, экспрессив, волюнтатив ва эмотив тарзда гавдалантириш демакдир. Идиоманинг бир яхлит маънони англатиши нуктаи назаридан уларнинг инглизча-ўзбекча вариантлардаги маъно объекти қуйидаги ҳолларда ўзаро боғлиқлигини намоён этади: а) тўла монанд келган; б) маъно объекти ўзаро эквивалент бўлмаган; в) ўзбек тилида умуман бундай маъно объектининг мавжуд эмаслиги асосида эркин таржимада маъно жиҳатидан мос келадиган муқобилини топиш эҳтиёжи бор бўлган ҳолатлар.

3. Идиома бу яхлит семантик структурадир. Т1 идиомасининг семантик структурасини сақлаб қолиш таржимада адекватликни таъминлайди. Бунда Т2 даги идиомага мазмунан тўла мос келадиган семантик birlikни топиш, унинг ядроси ҳамда перифериясида мавжуд бўлган тушунчалар билан боғлиқ. Идиома ядроси унинг қатъий ўзгармас семантик бўлагига тенг келади. Инглиз идиомаларини ўзбек тилига таржима қилишда қуйидаги ҳолатлар асосида идиомаларга мос мазмун топилади: (а) мавжуд маъно объекти бўлган сўз → маъно объекти бўлган сўзга мос, эквивалент, адекват маъно объекти топиш; (б) мавжуд маъно жилоларига → эквивалент, адекват маъно жилоларини топиш; (в) идиома маъносидан келиб чиқадиган ассоциативлик → ўзга тилда мана шу ассоциативликка эквивалент, адекват ассоциацияни топа билиш; (г) мавжуд образлилик → унга эквивалент, адекват образлиликни топиш.

4. Идиома таркибига жамланган фикрни аниқлаш учун уни бир йўла, бутунлик, турғунлик ва барқарорликда англаш зарур. Инглиз тили идиомаларини ўгиришда семантик, яъни маъно адекватлиги ва идиома маъносининг мутаносиб қайта тикланиши биринчи ўринга чиқади. Идиома лексик-семантик турғунлигини англаш – унда яширинган образлилик, маънодорлик, бадиийлик, маъно жилолари, ассоциативлик, ҳиссий экспрессияни англашга тенг келади ва идиоманинг стилистик вазифасини қайта шакллантириш зарур бўлади.

5. Идиомада гап структураси анъанавий қатъий грамматик қоидаларга эмас, балки унинг ўзигагина хос бўлган қоидаларга бўйсунди ва идиомалар таржимасида икки тил нуктаи назаридан синтактик қонун - қоидаларнинг такрорланиши талаб этилмайди. Шунинг учун формал-грамматик нуктаи назардан аниқ ва адекват таржимани амалга ошириш ҳар икки тил

структурасида лингвистик монандликнинг мавжуд эмаслиги оқибатида мумкин бўлмайди. Инглиз тили аналитик, ўзбек тили агглютинатив тиллар гуруҳига кирганлиги учун икки тил морфологиясининг ўзига хос спецификаси кучли бўлиб, улар ўзаро таржима алоқаларида бир морфологик категорияни иккинчи тилга хос бўлган морфологик категорияси ёрдамида қайта шакллантириш орқали берилди. Инглиз идиомалари таркибидаги предлоглар англатган лексик маънолар ўзбек тилида келишиқ кўшимчалари, кўмакчилар, боғловчилар, равишлар, модал сўзлар ва маълум сўз ясовчи аффикслар орқали ифодаланади.

6. Таржима жараёнида асар аслиятида стилистик восита юзага келтирган эффеқт асар таржимасида ҳам қайта шакллантирилиши зарур. Бунинг учун аслиятда қўлланилган стилистик воситани айнан такрорлаш эмас, унинг стилистик эффеқтини бошқа воситалар орқали қайта яратиш лозим. Инглиз идиомаларининг бадий таржимаси асосида таржимон томонидан матн аслиятидаги адекватлигини қайта тиклаш мақсадида метафора, метонимия, ирония, эпитет, инверсия, эвфемизм, такрорлар, аллюзия, синекдоха, маъно оппозицияси ва таржимада мақол, матал, ибратли сўзлар, афоризмлардан фойдаланиш самаралидир.

7. Идиомалар таржимасида аслиятга монанд бўлган маънони бериш учун инглиз тилидаги турғун иборага мазмунан монанд бўлган ибора топиш маъно идентификацияси орқали амалга оширилади. Бунинг учун маъно дифференциацияси, маъно конкретизацияси, маъно генерализацияси, маъно жамланиши асосидаги мазмун доирасининг аниқланиши, антонимик таржима, яхлит маъно берилиши каби усуллардан фойдаланилади ва таржима жараёнида баъзи маъно кирраларининг йўқотилиши каби вазиятларни инобатга олиш тақозо этади. Маъно идентификацияси мавжуд бўлмаган ҳолларда аслият маъносига мос ва тенг бўла оладиган бошқа бир турғун ибора қидирилади ёки идиома маъносининг кўчирмаси, яъни калькаси топилади. Аслият билан таржима тилида бир-бирига мос турғунлик топилмаса, таржимон баёнчилик, яъни идиома мазмунини тушунтириш орқали идиома маъносини акс эттира олади.

8. А.Иминов томонидан қилинган В.Коллинз асарлари таржималари асосида таржимон маҳорати нуқтаи назаридан аниқлик, сиқиклик (лаконизм), ойдинлик ва яққоллик, таржимада адабий тил имкониятларини тўла ишга солиш, аналог, адекват, фразеологик қатор ва турғун иборани топиш ҳамда турли усулларни биргаликда ишлатиш инглиз тили идиомалари мазмунини сақлаб қолишда ва ўзбек ўқувчисига тўғри етказиб беришда самарадор тамойиллар сифатида баҳоланган.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.26.04.2018.Fil.01.10 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ  
УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ  
УЗБЕКИСТАНА, САМАРКАНДСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ  
ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ, АНДИЖАНСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

---

**НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ УЗБЕКИСТАНА**

**РАХИМОВА ШАХНОЗА ПАЛВАННОЗИРОВА**

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ АНГЛИЙСКИХ  
ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное  
языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Ташкент – 2019**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № В2017.1.PhD/Fil73.**

Диссертация выполнена в Национальном университете Узбекистана имени Мирзо Улугбека.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (nuu.md.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziynet» (www.ziynet.uz).

**Научный руководитель:** **Сиддикова Ирода Абдузухуровна**  
доктор филологических наук

**Официальные оппоненты:** **Маматов Абди Эшонкулович**  
доктор филологических наук, профессор  
**Тухтаходжаева Наргиза Акмаловна**  
доктор философии (PhD)

**Ведущая организация:** **Ташкентский государственный университет  
узбекского языка и литературы**

Защита состоится «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 г. в \_\_\_ часов на заседании Научного совета по присуждению ученых степеней DSc.26.04.2018.Fil.01.10 при Национальном университете Узбекистана, Самаркандском государственном институте иностранных языков, Андижанском государственном университете. Адрес: 100174, г. Ташкент, улица Университетская, 4. Тел: (+99871) 227-12-24; факс: (+99871) 246-02-24, 246-53-21; e-mail: nauka@nuu.uz. Национальном университете Узбекистана, главный корпус (1 этаж 108 кабинет).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Национального университета Узбекистана (зарегистрированной за номером № \_\_\_\_). Адрес: 100174, г. Ташкент, улица Университетская, 4. Тел: (+99871) 227-12-24.

Автореферат диссертации разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 года.

(реестр протокола рассылки № \_\_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 года).

**А.Г. Шереметьева**

Председатель научного совета по присуждению учёных степеней, докт. филол. наук, профессор

**Ш.О. Назирова**

Ученый секретарь научного совета по присуждению учёных степеней, канд. филол. н., доцент

**З.А. Касимова**

Зам. председателя научного семинара при научном совете по присуждению ученых степеней, докт. филол. наук, доцент

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация к диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** Системное изучение языка в мировой лингвистике предопределило коренной поворот в осознании его социальной сущности. Язык начал восприниматься в качестве социолингвистической и коммуникативной реальности. Возник целый ряд новых направлений, в частности, появились теоретические парадигмы, направленные на глубокое исследование структурно-функциональных пластов языка, началось сравнительное, типологическое, сопоставительное исследование языков мира. Была признана важная коммуникативная роль языка и перевода в культурных отношениях между народами. Таким образом, в укреплении международного престижа Узбекистана большое значение приобретает «углубленное изучение иностранных языков, ... других важных и востребованных дисциплин»<sup>18</sup>. Условия глобализации усиливают интеграционные процессы между государствами, в связи с чем перевод на иностранные языки письменных литературных текстов, являющихся уникальными памятниками истории цивилизации, становится востребованным. В начале XXI века развитие международных культурных связей превратило изучение проблем непосредственного перевода с английского на узбекский язык в актуальную задачу.

В мировой лингвистике осуществлены определенные исследования по семантике языка, однако проблемы передачи семантического значения средствами других языков и языкового своеобразия перевода до настоящего времени недостаточно изучены. В том числе, семантическое строение и возможности идиоматических выражений, семантическая типология фразеологических единиц, эмоциональные, экспрессивные, эмотивные особенности языка при переводе устойчивых выражений и отражение их в двуязычных словарях – все это осталось за пределами внимания исследователей. В связи со сложностью природы идиоматических выражений в английском языке, в основном, были рассмотрены способы образования и классификация фразеологических единиц, а лингвистические аспекты их передачи на иностранные языки недостаточно полно исследованы. В диссертации рассматриваются именно лингвистические особенности передачи английских идиоматических выражений на узбекский язык.

За годы независимости восстановлена и укреплена традиция непосредственного перевода произведений ярких представителей мировой литературы на узбекский язык. В «Стратегии действий по пяти приоритетным направлениям развития Узбекистана в 2017-2021 годах» отдельно отмечена задача «совершенствования системы образования, повышения возможностей качественных образовательных услуг»<sup>19</sup>.

---

<sup>18</sup>Ўзбекистон Республикаси Президентининг «2017-2021 йилларда Ўзбекистон Республикасини ривожлантиришнинг бешта устувор йўналиши бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони. // Халқ сўзи, 2017 йил 8 февраль, № 28 (6722) // [http://lex.uz/pages/getpage.aspx?lact\\_id=3107036](http://lex.uz/pages/getpage.aspx?lact_id=3107036)

<sup>19</sup>Мирзиёев Ш.М. 2017-2021 йилларда Ўзбекистон Республикасини ривожлантиришнинг бешта устувор йўналиши бўйича Ҳаракатлар стратегиясини «Халқ билан мулоқот ва инсон манфаатлари йили»да амалга оширишга оид Давлат дастурини ўрганиш бўйича илмий-услубий рисола. – Тошкент, 2017. – Б.39.

В то время, как изучение иностранных языков признано в качестве приоритетного направления государственной политики, особое значение приобретает подготовка квалифицированных специалистов по иностранным языкам и переводчиков, создание отвечающих современным требованиям словарей, учебников, пособий по иностранным языкам, стимулирование научно-исследовательской работы и поддержка инновационной деятельности, проведение широкомасштабных исследований на основе новейших подходов в области языкознания. В связи с этим узбекскими учеными были признаны такие проблемы, как изучение переводов в контексте международных литературных связей совместно со сравнительным литературоведением и опорой на достижения сравнительного языкознания, рассмотрение явлений языка и литературы в единстве, признание методов сопоставления основой переводоведения, столкновение при переводе стиля автора и стиля переводчика, воссоздание стиля писателя через стиль переводчика. Передача английских идиоматических выражений на узбекский язык превратилась в важную научную тему переводоведения.

Данная диссертация в определенной степени служит выполнению задач, намеченных в Постановлении Первого Президента Республики Узбекистан № ПП-1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» от 10 декабря 2012 года, в Указах и Постановлениях Ш.М. Мирзиёева № УП-4947 «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, в Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, в речи Президента Республики Узбекистан на встрече с представителями творческой интеллигенции «Развитие литературы и искусства, культуры – важный фактор повышения духовности нашего народа» и на 72-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН, а также в других нормативно-правовых документах, принятых в данной сфере<sup>20</sup>.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики: 1. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информатизированного общества и демократического государства».

---

<sup>20</sup>Ўзбекистон Республикаси Президентининг «2017-2021 йилларда Ўзбекистон Республикасини ривожлантиришнинг бешта устувор йўналиши бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони. // Халқ сўзи, 2017 йил 8 февраль, № 28 (6722) // [http://lex.uz/pages/getpage.aspx?lact\\_id=3107036](http://lex.uz/pages/getpage.aspx?lact_id=3107036) Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги 2909-сон қарори // [http://lex.uz/Pages/GetPage.aspx?lact\\_id=3171590](http://lex.uz/Pages/GetPage.aspx?lact_id=3171590) // (Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами, 2017 й., 18-сон, 313-модда, 19-сон, 335-модда, 24-сон, 490-модда); Адабиёт ва санъат, маданиятни ривожлантириш – халқимиз маънавий оламини юксалтиришнинг мустақкам пойдеворидир // <http://uza.uz/oz/politics/adabyet-va-sanat-madaniyatni-rivozhlantirish-khal-imiz-mana-03-08-2017>; БМТ Бош Ассамблеяси 72-сессиясида сўзланган нутқ // <http://hordiq.uz/2017/09/20/shavkat-mirziyoevning-bmtdagi-tarixiy-nutqi-tuliy-matn/>



**Степень изученности проблемы.** Данное исследование выполнено на стыке теории и практики перевода, лингвистического переводоведения, лингвокультурологии. Теоретическую базу исследования составляют монографии, книги, диссертации, научные сборники, учебники, учебные пособия и статьи, выполненные в рамках данных направлений.

Художественный перевод в Узбекистане прошел своеобразный путь развития. В настоящее время он продолжает развиваться, становясь основой отечественного переводоведения. Исследования особенностей художественного перевода таких ученых<sup>21</sup> нашей страны, как Г.Саломов, С.Мамажонов, Н.Комилов, Ж.Шарипов, Н.Владимирова, Э.Очилов, К.Мусаев, Ю.Пуллатов, И.Гофуров, О.Муминов, А.Рашидов, Р.Тургунова, З.Алимова, Г.Одилова, Н.Камбаров, Х.Хамидов, М.Холбеков, Ш.Сафаров, Абдулла Шер, Х.Дустмухаммад, Я.Эгамова, Ш.Каримов, Х.Рахимов, З.Исомидинов, Р.Файзуллаева, Ё.Хамроев, Л.Хусаинова, А.Турсунов, Г.Махмудов, Б.Эрматов, Х.Исмоилов, К.Жураев, Ф.Саидов, Н.Отажонов, Р.Ширинова, Р.Каримов, Ш.Исокова, Ш.Абдуллаев, Н.Исамухаммедова а также работы о переводах с английского на узбекский язык таких исследователей, как К.Мусаев, М.Бакоева, С.Шукруллаева, Н.Гиёсов, С.Собиров, К.Сиддиков, способствовали развитию сферы переводоведения<sup>22</sup>.

<sup>21</sup>Саломов Г. Тил ва таржима. – Т.: Фан, 1966. – 145 б.; Саломов. Г. Бадий таржимада услубий ўзига хосликни қайта яратиш проблемаси // Таржима санъати. (Мақолалар тўплами). – Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1980. – Б.53.; Мамажонов С. Ўзбекистонда бадий таржима тарихи. – Т.: Фан, 1985. – Б. 25-35.; Камилов Н. Хорезмская школа перевода: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Т., 1987. – 42 с.; Шарипов Ж. Некоторые проблемы поэтического перевода с русского на узбекский язык. – Т.: Издательство академии наук, 1959. – 154 с.; Владимирова Н. Некоторые вопросы художественного перевода с русского на узбекский язык: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Т., 1957. – 15 с.; Очилов Э. Таржимашуносликнинг назарий масалалари. Т., 2014.; Пуллатов Ю. Бадий асарда номлар таржимаси. – Т.: Фан, 1967. – 68 бет.; Гафуров И. Таржимашунослик мутахассислигига кириш. – Т.: Меҳридарё, 2008. – 118 Б. 4.; Гафуров. И, Мўминов О, Камбаров Н.Таржима назарияси // Олий ўқув юртлар учун ўқув кўлланма. –Т.:Тафаккур Бўстони, 2012. – 280 б.; Холбеков М. Таржимашунослик ва таржима танқиди. // Мақолалар тўплами. – Т.: Наврўз, 2015. – 112 б.; Сафаров Ш. Таржимоннинг лисоний шахс сифатида бажарадиган фаолияти // Хорижий филология. (Мақолалар тўплами) – Самарқанд: СамДЧТИ, 2018. – Б. 9-21; Хамроев Ё. Эрнест Хемингуэйнинг «Чол ва денгиз» повести таржимасида миллий колорит масаласига доир // Таржимашуносликка доир тадқиқотлар. – 1975. – Б.191-196.; Хусаинова Л. Национальное своеобразие и перевод: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1987. – 22 с.; Турсунов А. Воссоздание характера в художественном переводе: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1988. – 179 с.; Махмудов Г. Воссоздание стиля автора в переводе (На материале узбекских переводов немецкой прозы): Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1990. – 131 с.; Эрматов Б. Французская реалистическая новелла XIX века в переводе на узбекский язык: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Т., 1991. – 23 с.; Саидов Ф. Текст и перевод (Проблемы литературного жанра и стилистики): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – 1991. – 22 с.; Ширинова Р. Х. Диний реалияларни бадий таржимада қайта яратишнинг айрим тамойиллари. (Француз адабиётининг ўзбек тилидаги таржималари мисолида): Филол. фан. номз.... дисс. автореф. – Т., 2002. – 25 б.; Каримов Р. «Бобурнома»даги шеърлар хорижий таржималарининг қиёсий таҳлили: Филол. фан. номз.... дисс. – Т., 2003. – 157 б.; Абдуллаев Ш. Таржима асарларида фразеологизмлар семантикаси: Филол. фан. номз.... дисс. автореф. – Т., 2006. – 21 б.; Исамухаммедова Н. Стилистическая адекватность перевода художественного текста: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 2007. – 26 с.

<sup>22</sup>Мусаев Қ. Инглиз тилидан ўзбек тилига бадий таржиманинг стилистик масалалари: Филол. фан. номз. ... дисс. – Самарқанд, 1967. – 140 б.; Гиёсов Н. Специфика перевода англоязычной прозы Африки на узбекский язык (Стиль, образы героев, национальный колорит): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1988. – 24 с.; Шукруллаева С.И. Воссоздание художественного своеобразия «Бабур-наме» в его английских переводах. (Дж. Лейдена, У. Эрскина и А. Беверидж): Автор. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1989. – 20 с.; Бакоева М. Инглиз ва америка адабиётидан ўзбек тилига шеърлар таржима тараққиёти. – Т.: Фан, 1995.; Собиров М. «Бобурнома»нинг инглизча таржималарида муаллиф услуби ва бадийлиги қайта тиклаш муаммолари. (Лейден-Эрскин, Беверидж ва Текстон таржималарининг қиёсий таҳлили асосида): Филол. фан. номз.... дисс. –

По теории перевода<sup>23</sup> можно отметить труды таких зарубежных исследователей, как Сюзан Башнетт, Анрю Лефевере, Бакманн Медик Дорис, Женслер Эдвин и других. Такие европейские ученые<sup>24</sup>, как Б.Альтенберг, Алварес Де Ла Гранжа, Р.Глазер, Г.Кнаппе посвятили свои работы изучению лингвистических особенностей фразеологизмов.

Российские ученые Н.Н. Амосова и А.В. Кунин исследовали английские фразеологизмы в историческом и теоретико-лингвистическом аспектах. В работах А.В. Кунина утверждается, что английские фразеологизмы делятся на три типа устойчивых выражений: идиоматические, идиофразеоматические и фразеоматические<sup>25</sup>.

Основы узбекской фразеологии заложены, а затем получили развитие в исследованиях целого ряда таких лингвистов,<sup>26</sup> как Е.Д. Поливанов, Ш.Рахматуллаев, Я.Д. Пинхасов, М. Умарходжаев, Абдимурод Маматов, Абдугафур Маматов, Б.Юлдошев, А.Исаев, А.Рафиев, Х.Каххарова, М.Содицова, К.Хакимов, Ш.Усмонова, К.Бозорбоев, Б.Жураева, Ш.Абдуллаев, Ш.Алмаматова, М.Вафоева и других.

**Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Исследование выполнено в рамках научного проекта «Лингвистические и типологические свойства разносистемных языков» плана научно-исследовательской работы Национального университета Узбекистана.

---

Т., 2002. – 132 б.; Сидиков Қ. «Кутадгу билиг» гўртликларининг инглизча бадий таржима хусусиятлари: Филол. фан. номз. ... дисс. – Т., 2010. – 141 б.

<sup>23</sup> Bassnett Susan Translation Studies. London: Routledge, 1991. 168 p.; Translation, History and Culture (editor with André Lefevre), London; New York: Pinter, 1990. – 133 p.; Creative Language Teaching through Literature (with Peter Grundy) Longman, 1993. – 144 p.; Lefevre Andree. Constructing Cultures (with Susan Bassnett). London: Multilingual Matters, 1997. –; 145p. Translating Literature // Practice and Theory in a Comparative Literature Framework. New York: MLA, 1992; Translation // Culture/History // A Source Book. London / New York: Routledge, 1992. – P. 46-68; Bachmann-Medick Doris. Translation turn // Neuorientierungen in den Kulturwissenschaften. 3rd. ed. - Reinbek: Rowohlt, 2009. – P. 238-283; Gentzler, Edwin. Translation and rewriting in the age of post-translation studies. – London: Routledge, 2017. – P. 260; Gentzler, Edwin. Translation and identity in the Americas // New directions in translation theory. – London: Routledge, 2008. – P. 214.

<sup>24</sup> Bengt Altenberg. On the phraseology of spoken english // The evidence of recurrent word-combinations // Phrasology. E d. A.P.Cowie. – Oxford: Clarendon Press. 1998. – P 101-121; Álvarez de la Granja, María (ed.). Fixed expressions in cross-linguistic perspective: a multilingual and multidisciplinary approach. – Hamburg: Verlag Dr. Kovac, 2008. – 382 p.; Gläser, Rosemarie. The Stylistic potential of phraselological units in the light of genre analysis // Phrasology. Ed. A.P.Cowie. – Oxford: Clarendon Press, 1998. – P. 25-45; Knappe Gabriele. Idioms and Fixed Expressions in English Language Study before 1800. – Peter Lang, 2004. – 664 p.

<sup>25</sup> Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – М.: Либроком, 2010. – 216 с.; Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. – М.: Либроком, 2010. – 224 с.; Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – 2-е изд., перераб. – М., 1996. – 115 с.

<sup>26</sup> Поливанов Е.Д. Введение в языкознание для востоковедных вузов. – Ленинград: 1928. VI. – 220 с.; Рахматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари: Филол.фан. докт. ... дисс. – Т., 1966, – Б. 218.; Пинхасов. Я.Д. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Лесикология ва фразеология. – Тошкент: Ўқитувчи, 1969. – Б. 55-65.; Умарходжаев М. И. Принципы составления многоязычного фразеологического словаря: Авто. дис. ... канд. филол. наук, – М., 1972. – 27 с.; Маматов А.Э. Ҳозирги замон ўзбек тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Тошкент: Фан, 1991. – 276 б.; Маматов А. Фразеологизмларнинг шаклланиш асослари. – Тошкент, 1996. – 54 б.; Йўлдошев Б. Ўзбек фразеологияси ва фразеологияси масалалари. – Тошкент: Мухаррир, 2013. – Б. 24.; Бозорбоев К.Т. Ўзбек сўзлашув нутки фразеологизмлари: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Самарканд, 2001. – 22 б.; Алмаматова Ш.Т. Ўзбек тили фраземаларининг компонент таҳлили: Филол. фан. номз. ... дисс. авт. – Тошкент: 2008. – 23 б.; Вафоева М.Й. Ўзбек тилида фразеологик синонимлар ва уларнинг структурал-семантик таҳлили: Филол. фанл. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2009. – 25 б.

**Целью исследования** является разработка теоретико-практических рекомендаций по переводу устойчивых выражений на основе выявления лингвистических особенностей передачи идиоматических выражений английского языка на узбекский язык.

**Задачи исследования:**

проанализировать существующие в языкознании теории, взгляды, исследовательские методики по переводу идиом на иностранные языки и разработать авторскую позицию по отношению к ним;

выявить лексические особенности перевода идиом, способы, пути и средства воссоздания идиом на узбекском языке, определить механизмы перевода;

обосновать и доказать адекватность формы, значения, лексико-семантической структуры, эквивалентность значения устойчивых выражений, важность стилистических средств, национальной ментально-культурной атмосферы, место образцов устного народного творчества при переводе;

выявить методы воссоздания идиом при их переводе и обосновать лингвистические модели.

**Объектом исследования** составляют лингвистические особенности передачи английских идиом на узбекский язык.

**Предмет исследования** составляют принципы, методы и средства, применяемые переводчиком в процессе передачи английских идиом на узбекский язык.

**Методы исследования.** В диссертации использованы сопоставительный метод, метод описания, классификации, сравнительный, дифференциально-семантический методы и метод компонентного анализа.

**Научная новизна** исследования заключается в следующем:

выявлены языковые особенности в процессе передачи идиоматических выражений, в частности, то, что воссоздание смысла и содержания идиомы является более преимущественным, чем воссоздание лингвистических особенностей, а также такие факторы, как эквивалентность образного и абстрактного значений, полисеманτικότητα, психолингвистические причины, сигнификаторы слов, свойственные разным языкам, аналогия;

аргументировано применение методов адекватной и эквивалентной вариаций, существующих в обоих языках, поиска оттенков значения и слов, соответствующих эквивалентной и адекватной передаче смысла в переводимом языке, которые образуют нужные оттенки значения и соответствующую образность;

выявлена важная роль стилистических средств, в частности, метафоры, метонимии, иронии, эпитета, эвфемизмов, инверсии, эпифоры, смысловой оппозиции и других средств при передаче идиоматических выражений, их значимость для воссоздания образности подлинника и для адекватной передачи особенностей оригинального текста; показано мастерство перевода в использовании лексического богатства узбекского языка;

доказана важность использования существующих в узбекском языке пословиц, поговорок, афоризмов, мудрых изречений для формирования смысловой и образной адекватности с оригинальным текстом при передаче идиоматических выражений;

обоснованы характеристики мастерства переводчика при передаче идиоматических выражений, когда необходимо по мере возможности придерживаться оригинала, достичь эмоционально-экспрессивной эквивалентности, передать национальный колорит, архаизацию, что позволяет говорить о своеобразной роли художественного перевода в развитии и обогащении национальной культуры и освоении культурного пространства другого народа.

**Практические результаты исследования** заключаются в следующем:

система научно-теоретических положений по сравнительно-историческому, сравнительно-типологическому, сопоставительному изучению неродственных языков в мировом масштабе обогащена новыми сведениями, разработаны рекомендации, обеспечивающие эффективность перевода;

выявлена типология передачи идиоматических выражений, и такие языковые аспекты, как экспрессивные, эмотивные, волюнтативные, логические, образные;

«Краткий англо-узбекский словарь идиом», составленный на материале исследования, способствует обогащению учебно-образовательного процесса, а также деятельности синхронных переводчиков, в частности, в сфере туризма, новыми учебными материалами;

исследованы лингвистические и стилистические средства, возможности фольклора, переводоведение обогащено новыми способами, средствами и приемами перевода.

**Достоверность результатов исследования** обеспечивается соответствием темы исследования целям Стратегии действий по дальнейшему развитию Узбекистана, глубоким изучением научно-теоретических источников по теме исследования и международного практического опыта, применением передовых исследовательских методов и подходов, широтой фактического языкового материала, проанализированного на основе передовых идей и методов.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.**

Научная значимость исследования определяется выявлением лингвистических особенностей передачи идиом на узбекский язык, определением лингвистического своеобразия процесса перевода, обогащением теории перевода разработанными рекомендациями и выводами, совершенствованием теоретических аспектов переводоведения.

Практическая значимость исследования определяется разработкой новых учебных материалов по лексике для студентов и преподавателей направления английской филологии, усовершенствованием образовательного содержания обучения языкам, разработкой учебных материалов для формирования профессиональной компетенции специалистов, студентов, исследователей,

переводчиков, возможностью использования при написании монографий, учебников, учебных пособий и при составлении словарей.

**Внедрение результатов исследования.** На основе разработанных в процессе исследования методических и практических предложений:

экспрессивные, эмотивные, волонкативные, логические, образные свойства передачи идиоматических выражений на узбекский язык использованы в «Кратком англо-узбекском словаре идиом», который был использован для организации уроков английского языка в соответствии с современными требованиями, для целевого формирования у студентов уровня владения языком В-2 (Справка № 89-03-04 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 3.01.2019г.). В результате обогащено содержание образовательной системы по подготовке специалистов английского языка и переводчиков, разработаны обновленные учебные материалы, содержание образования усовершенствовано способами, приемами и средствами передачи идиом на узбекский язык;

выводы исследования по обеспечению профессиональной компетенции кадров по направлению синхронного перевода и перевода художественной литературы, обучению их принципам передачи идиоматических выражений, формированию квалификационных качеств переводов использованы в практическом проекте № ЁА-1-06 молодых ученых на тему: «Компетентностный подход к организации контроля качества профессионального обучения переводчиков» (Справка № 89-03-885 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 27.07.2018 г.). В результате инновационные формы подготовки переводчиков, в частности, семинары-тренинги на тему: «Место альтернативного перевода идиом в переводческой деятельности» способствовали обеспечению эффективности обучения;

такие способы и средства передачи, как подбор адекватных, эквивалентных вариаций, создание эквивалента, соответствующего смысловому объекту, создание адекватного объекта смысла и образности, сходства в оттенках смысла идиомы, использованы в проекте практического гранта на тему «Современное освещение форм и принципов оценки качества изучения английского языка по филологическому направлению» (Справка № 89-03-727 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 19.02.2019 г.). В результате достигнуто формирование у студентов современных, научно обоснованных знаний, умений и навыков при передаче идиом на узбекский язык;

выводы по фразеологическим единицам английского языка, их свойствам, передачи идиом, по своеобразию перевода пословиц и поговорок использованы в телепередачах «Аждодлар хазинаси» и «Step by step» (Справка № 75 телерадиоканала «Махалла» Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 14.08.2017 г.). В результате подготовленные материалы послужили обогащению содержания телепередач, созданию у телезрителей, в частности, у учащихся, осознанного понимания и представлений об идиомах.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования были обсуждены, в том числе, на 2 международных и 10 республиканских конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано 25 научных работ, из них 1 словарь, 10 научных статей опубликовано в республиканских, 2 – в зарубежных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Общий объем работы составляет 145 страницы.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и востребованность темы исследования, определены цель и задачи, объект и предмет исследования, показано соответствие темы приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, отмечена научная новизна, практические результаты исследования, значимость научных и практических результатов, их внедрение в практику, приведены сведения об опубликованных работах и структуре исследования.

В первой главе диссертации – **«Понятия идиома и идиоматические выражения и проблемы перевода английских идиом на узбекский язык»** – рассматриваются основы передачи английских идиом на узбекский язык, проблемы перевода идиом, история перевода с английского на узбекский язык.

Начиная с 40-х годов 20 века в мировой лингвистике получила развитие фразеология, сформировались идентификационный, комплексный, структурно-типологический, контекстологический, аппликационный, антиномический, синхронно-сравнительный, сравнительно-диахронический методы изучения устойчивых выражений, а также метод семантического уровня<sup>27</sup>. В сравнительно-типологическом аспекте были исследованы языковые особенности передачи английских идиом на французский, испанский, немецкий, итальянский, португальский, греческий, русский языки. В частности, высказаны мнения об адекватности и эквивалентности, о стилистических, эмоционально-эмотивных, культурно-этнических особенностях и лексико-семантических средствах передачи идиом на иностранные языки. Были обоснованы такие особенности в процессе передачи идиоматических выражений, как языковое своеобразие перевода, синхрония (сравнение структуры устойчивых выражений), комплексность (определение общности устойчивых выражений), сопоставление (сравнение функционирования устойчивых выражений).

---

<sup>27</sup>Маматов А.Э. Ўзбек тилида фразеологик шаклланиш. Филол.фан.доктор. ... дисс. – Тошкент, 1999. - Б.12-13.

При исследовании и их переводе на иностранные языки существуют собственные теоретические и практические аспекты, наряду с проблемой определения понятия *идиома*, учеными разработаны и применяются следующие термины и понятия: фразеологизм, идиоматика, специфика идиоматичности, равнозначность идиомы одному слову, метафоричность и образность устойчивых словосочетаний, семантическая немотивированность и аномалия, смещение смысла в идиомах или семантическое обновление идиомы, невозможность передачи некоторых идиом на другие языки или сложность такой передачи, экспрессивность идиом, их эквивалентность.

Идиома (*idíoma*) – слово греческого происхождения, означает свойство, своеобразие, непохожесть на другие явления, неповторимое качество. В лингвистическом отношении идиома – это сочетание устойчивых слов, равное единице языка. Идиома как лингвосоциальное историческое явление есть результат образно-экспрессивного национального характера выражения произошедших языковых и неязыковых процессов в мышлении носителей языка. В качестве фразеологической единицы идиома обладает устойчивой структурой, у нее единственное, устойчивое и неизменное семантическое значение<sup>28</sup>. Формирование идиом – это элемент внутренней системы языка<sup>29</sup>.

Например, дословное значение идиомы «*Between you and me and the bed-post*» – «Между тобой, мной и ножкой кровати», в действительности, значение идиомы равноценно: «*Пусть это останется между нами. Пусть никто не узнает*». Такая своеобразность в значении идиом строится на основе изменения семантики компонентов идиомы и формирования ими нового смысла.

№	Идиома	Дословный перевод	Значение идиомы
1	Not for all the tea in China	Нет, даже за весь чай в Китае	Не продающийся ни при каких условиях, вообще не вмешивающийся ни во что
2	No way, Jose!	Нет пути, Хосе!	Никогда!
3	Bob's your uncle	Боб – твой дядя	Все будет хорошо!
4	Make a bee-line for	Формировать пчелиную линию для	Идти верным путем

Ученые для определения лингвистической сущности фразеологизмов выражали разные мнения и предлагали такие характеристики идиом, как сложная, многоаспектная единица с устойчивыми взаимосвязанными компонентами; состоящее из двух или более лексических основ словосочетание

<sup>28</sup>Гаманко Р.С. Структурно-семантические и функциональные свойства идиоматичных слов английского языка: Дисс. ... канд. филол. наук. – Самара, 2008. – 157 с.

<sup>29</sup>Балли Ш. Французская стилистика. – Москва, 1961. – С. 98 .

или предложение, по смыслу соответствующее слову, существующее в языке в готовом, целостном виде; воспроизводимая, имеющая несколько форм с точки зрения построения идиом с одним и тем же смыслом, временами изменяющаяся в составе, эквивалентная слову, сочетание слов; устойчивый оборот; комплекс, состоящий из устойчивых слов, выражающий обобщающее значение; устойчивое лексико-семантическое единство, обладающее целостным семантическим свойством; коммуникативное многокомпонентное единство; комбинация элементов языка; неперебиваемое языковое явление (Ш.Балли, В.В. Виноградов, Н.М. Шанский, А.А. Реформатский, А.В. Кунин, Н.Амосова, Ш.Рахматуллаев, Б.Юлдошев, А.Маматов, А.Э. Маматов и др.).

Для определения фразеологизмов в качестве единицы языка используются такие термины, как: фразеологическое выражение, фразеологическое единство, фразеологический речевой оборот, устойчивое выражение, устойчивая фраза, устойчивое сочетание слов, идиоматический комплекс, фразеологизм, идиома, идиоматизм, фразема. Свойствами большинства фразеологизмов являются сочетание слов и устойчивость. Таким образом, к свойствам и характерным особенностям фразеологизмов относятся следующие показатели: стабильность, устойчивость, целостность, образность, воспроизводимость, лингвистическое единство, контекстность, семантико-лексическое единство.

Основная сущность идиом и идиоматических выражений непосредственно связана с признаком их семантической немотивированности: немотивированность и аномалия, а также выход за пределы семантических норм; немотивированность смысла, невозможность перевода на другие языки или невероятная сложность перевода; идиомам свойствен признак экспрессивности; идиомам свойственно соответствие и эквивалентность слову. Иными словами, «фразеологизмы, являясь особо сформированной языковой единицей, включают в себя образные устойчивые словосочетания, которые по своему строению равны свободному, не связанному между собой слову или предложению, компоненты которых полностью или частично семантически переоформлены»<sup>30</sup>.

В исследовании лингвистическое описание идиомы разработано непосредственно с точки зрения переводоведения. Несмотря на то, что в Узбекистане перевод с иностранных языков, в частности с английского на узбекский, начался еще в 30-х годах прошлого века, непосредственные переводы стали стабильно развиваться в последнее десятилетие. Этапы развития узбекской школы перевода определяются следующим: 1) уже в Средние века получило широкое развитие переводов с языков стран Востока; 2) переводы с языков западных стран начали распространяться со второй половины XIX века; 3) в XX веке были широко распространены переводы шедевров мировой литературы с русского языка или опосредованно через русский язык; 4) в настоящее время активизировались непосредственные переводы со всех языков мира на узбекский язык.

---

<sup>30</sup>Маматов А. Ўзбек тилида фразеологик шаклланиш. Филол.фан.доктор. ... дисс. – Тошкент, 1999. –Б. 18.



Переведены произведения английских поэтов XX века Роберта Бернса и Байрона, сонеты Шекспира, произведения Чарльза Диккенса, Джонатана Свифта, Теодора Драйзера, Джона Стейнбека, Эрнеста Хемингуэя и других писателей. В 1980-1990 годы на узбекский язык были переведены произведения около тридцати английских и американских деятелей науки, писателей, историков, поэтов. В течение последнего десятилетия были переведены на узбекский язык произведения «Финансист» Теодора Драйзера, «Так говорил Заратустра» Фридриха Ницше, «Портрет молодого художника», «Улисс» Джеймса Джойса, «Алхимик» Паоло Коэльо, «Гордость и предубеждение» Джейн Остин, «Стамбул. Город воспоминаний» Орхана Памука, «Страна вина» Мо Яна, «Подражание Корану» А.С. Пушкина, «Бесы» Ф.М. Достоевского.

Из произведений, переведенных с иностранных языков на узбекский, огромный интерес вызывают переводы первоисточников, касающихся Узбекистана, его истории и культуры. Например, переведены с русского языка произведение «Амир Тимур» Георга Генделя и книга «История великого Амира Темура» Луи Гонзалеса де Клавихо. Роман «Навои» Айбека издан на английском языке. Произведения А.Кадыри, Чулпана, Г.Гуляма, О.Якубова, П.Кодирова, Мухаммада Али, Уткира Хошимова, Т.Малика, Т.Хайита переведены с узбекского на английский язык. На французский язык переведены стихотворения Алишера Навои, Захириддина Мухаммада Бабура, проза Чулпана, Тогая Мурода, Эркина Агзама. Произведения Уткира Хошимова переведены также на турецкий язык. Начался перевод произведений узбекской литературы на азербайджанский язык. Узбекская поэзия XX века переведена на корейский, английский языки. Таким образом, за годы независимости в узбекской школе перевода произошел качественный скачок.

Обычно к художественному переводу предъявляются различные, порой самые противоречивые требования. Эти требования обобщены американским ученым Т.Сейвори,<sup>31</sup> в его книге «Искусство перевода». Если систематизировать противоречивые идеи и взгляды на художественный перевод разных ученых, то их можно распределить следующим образом:

---

<sup>31</sup>Savory T.H. The Art of Translation. Published by Johnnattan Cape: Better world books Mishawaka,IN,USA, 1959. - 191 p.; Бархударов Л.С. Язык и перевод. (Вопросы общей и частной теории перевода). – Москва: Международные отношения, 1975. – 240 с.; <http://lingvotech.com/iskysstvoperevoda>

<b>Требование к переводу</b>	<b>Противоположное требование к переводу</b>
Перевод должен передавать слова подлинника	Перевод должен передавать смысл оригинала
Перевод должен читаться в качестве переведенного произведения	Перевод должен читаться в качестве самостоятельного художественного произведения
Перевод должен передать стиль подлинника, а значит автора произведения	Перевод должен отражать не стиль оригинала, т.е. автора произведения, а стиль переводчика
Перевод должен создаваться в качестве текста, современного (по языку) автору произведения	Перевод должен создаваться в качестве текста, современного (по языку) переводчику.
Переводчик не может ничего добавлять в текст оригинала или убирать из него	Переводчик может добавить в текст или убрать из него что-либо
Поэтический перевод можно выполнить и в прозе	Перевод стихотворений должен быть выполнен только в стихотворной форме

Во второй главе диссертации – **«Лексико-грамматические особенности передачи идиоматических выражений с английского языка на узбекский язык»** – рассматриваются лексико-семантические, лексико-грамматические и синтаксические особенности перевода идиом.

Подчеркивая высокую значимость перевода для национального развития, переводчик А.Иминов приводит слова Камиля Яшена: «Если ... литературу... представить в виде могучего горного края со сверкающими вершинами, то одна из самых неприступных ее вершин будет называться «перевод»».<sup>32</sup>

При переводе английских идиом на узбекский язык идиома воспринимается в качестве цельного объекта. С точки зрения смысловой цельности идиомы в ее англо-узбекских вариантах объект смысла предстает в следующих ситуациях: а) объект смысла полностью соответствует, т.е. строится на основе эквивалентности и адекватности смысла; б) объект смысла не имеет взаимного эквивалента, однако в узбекском языке существует образная адекватная конструкция, соответствующая ему образно; в) в узбекском языке вообще нет подобного объекта смысла и возникает потребность в поиске для него свободного соответствия.

При переводе идиом необходимо верно понять образное выражение и суметь повторить, воссоздать его в другом языке. В переводах А.Иминова можно заметить, что он всегда стремится найти соответствующие подлиннику адекватность и эквивалентность, отдельное внимание он уделяет образности текста и смыслу, который она выражает в оригинальном тексте, смысловому

<sup>32</sup>Яшен Камил. Таржима чўққисини эгаллайлик. // Таржима санъати. – Тошкент, 1973. - Б. – 14.

ударению, концентрирует внимание на таких вопросах, как выразить экспрессию содержания и эмотивность чувств, в каком отношении это находится с характером, соответствует ли сюжетной линии, например:

*My soul bless my soul* (15 p.)<sup>33</sup> – Тавба-ей тавба (18 б.); *All the cardinal virtue* (42p.) – жамийки саховат асосларини ўзида мужассамлаштирган (46 б.); *I must not take credit to myself where no credit is due* (46 p.) – жуда бўрттириб юбордингизда, бунақа мулозаматга лойиқ иш қилганимиз йўқ (50 б.); *I felt the blood rush in to my cheeks* (75 p.) – Юзимга конуриб, қизариб кетдим (81 б.); *Break bread with us once more* (111 p.) – Биз билан яна бир маротаба туз намак бўлинг (117 б.); *Jolt by old bones down to Cumberland* (146 p.) – Қари бўлсам ҳам лақиллаб яна Кумберлэнгга тушиб чикдим (154 б.); *I will ease my heart so to end this miserable concealment* (157 p.) – Дилимдаги мана шу дардисардан ҳалос бўлиб олсам, оҳ, юрагим қанча енгил бўлар эди (165 б.)<sup>34</sup>.

Имеют место вполне уместные претензии по поводу дословного перевода сочетаний слов религиозного характера, превратившихся в устойчивые выражения. В переводах А.Иминова, благодаря тому, что переводчик ясно представлял себе языковую реальность и ментально-религиозные и исторические особенности обоих народов, подобран и эквивалент, и адекватный смысл значению словосочетания и синтагмы: «Ўшалар оралиғи бўйлаб деворнинг юқори ҳаддига чакалоқли *Биби Марьям* (Saint Virgin) тасвири солинган ойнаванд гардиш осилган».

Вместе с этим А.Иминов при переводе подбирает во многих местах отсутствующие в тексте подлинника, но существующие в узбекском языке фразеологизмы, устойчивые сочетания, пословицы, поговорки и афоризмы, что способствует созданию образности, свойственной стилю и стилистике автора произведения. Например, *out of money as well* – «ҳамёнимни ҳам қоқлаб қўйган» (8 б.); *the distance hum of the street traffic was at its faintest* – «гала-говурлар анча тинчиб қолган» (8 б.); *was perfectly well proportioned* – «қадди-қомати шунчалик келишганидан» (9 б.); *smallest human being* – «одамзоднинг миттиси» (9 б.); *to stop the torrent his tears* – «ҳовуридан туширишига ҳаракат қилдим» (10 б.); *in all human probability* – «етми ухлаб тушимга кирмаган» (10б.); *who has become the one guiding influence* – «ҳаётимнинг...ёруғ юлдузи бўлиб қолган» (10 б.); *without so much as attempting to understand* – «уларнинг мағзини чақмасданоқ» (11 б.); *undisquisedly astonished* – «ҳар қалай жизига тегарди» (11 б.); *He has cruelly refused to give us the smallest hint to fit* – «учини чиқаришига ҳам кўнмади» (12 б.); *Pesca is long winted to night* – «Песканинг нафаси қачон ўчаркин?» (14 б.); *English to be born of his back* – «тишидан тирнозигача – инглиз» (15 б.); *face sometimes tell truth* – «ранг кўр, ҳол сўр» (16 б.); *not to let an idlecaprice* – «ортиқ ўжарлик қилмаслигимни тисанда қилди» (18 б.); *with bresthles eagerness* – «нафаси оғзига тиқилгудек бўлиб» (27-бет); *to feel a*

<sup>33</sup> Келтирилган мисоллар куйидаги манбадан олинди: Wilkie Collins. The women in white. // [www.freeclassicebooks.com](http://www.freeclassicebooks.com).

<sup>34</sup> Келтирилган мисоллар ва уларнинг таржималари куйидаги манбалардан олинди. Примеры и их переводы за узбекский язык взяты из следующего источника: Коллинз В. Оқ кийинган аёл. А.Иминов таржимаси. – Тошкент, 2010.– 652 б.

*sensation oddly* – «*хафсалангизнинг нур бўлиши*» (32-бем); *he bowed with icy deference when my terms of eurology were all exhausted* – «*ҳовуримдан тушгач у совуққонлик билан*» (35 –бем); *intensify the deep silence and the air of profound* – «*ҳукм сурган сукут ва узлат руҳига*» (39-бем), *spotless white* – «*оҳори кетмаган*» (40-бем); *so glad to possess you* «*қадам ранжида қилганлигингиз*» и др.

Использование таких выражений, как: «*Тишидан тирногизгача –инглиз*», «*у менга эзгу тилаклар билан оқ йўл тилаб қоларкан*», «*ҳамроҳимнинг тоқатиш шунчалар тоқ бўлган эканки...*», «*сув қилиб ичиб юборган эканки*», «*қадам ранжида қилганлигингиз*», «*каминалари*» – позволяет выразить дух времени, соответствующие времени стилистические особенности языка оригинала, передать лексические особенности языка того времени, что создает историческую достоверность и соответствующую образность.

Например, рассмотрим следующую ситуацию с каламбуром, как одним из видов языковой игры, свойственным английскому языку: «Один человек приходит на похороны и спрашивает: «Я опоздал?» (- *I'm late?*). Ему отвечают: «Нет, не Вы, сэр. Она!» (- *Not you, sir. She is!*). В английском языке в данном примере присутствует игра слов. Здесь имеется в виду именно это значение слова. Дословный перевод данного фрагмента не может воссоздать игру слов. Чтобы воссоздать его адекватно, необходимо перевести его следующим образом: «*Ҳамма нарса тугадими? – Йўқ жаноб, Сиз учун эмас, бу аёл учун тугади!*» (Все закончилось? – Нет, господин. Не для Вас. Для этой женщины закончилось). А.Иминов в своих переводах уделяет особое внимание подобным особенностям, и потому ему удается создать перевод, адекватный оригиналу. Например, «*Энди жонажон азизларим, – нутқини бошлади Песка (у ҳар вақт «азиз дўстларим» [dear friends]демоқчи бўлганида «жонажон азизларим» [hony dears] дер эди)*» (12 с.). Здесь игра слов построена на двух логически связанных, но на деле различных по смыслу единствах, то есть речь о том, что иностранец Песка, говоря по-английски, проявляет неповторимое своеобразие своего языка.

Определены методы сравнения идиом при передаче их на узбекский язык с текстом на английском языке и условия для выявления сходства между ними. В частности, на основе метода сравнительного сопоставления выявляются свойственные двум языкам нормы и свойства состава и семантики идиом, общее и различное; при помощи идентификационного метода определяются общие и различные черты в строении идиом в английском и узбекском языках; посредством метода дискурсивного анализа определяются место, задачи и особенности идиом в обоих языках, общее и различное в них; с помощью метода прагматического анализа выявляются особенности идиом в качестве лингвистической единицы, относящейся к функционированию языка.

Доказано, что, не принимая во внимание полисемантических особенностей смысловых компонентов, входящих в состав идиом, невозможно их полноценно перевести, что в переводе идиом предпочтительным является не

дословный перевод, а, прежде всего, семантический, с учетом значения и его содержательности.

В третьей главе диссертации – «**Семантические и стилистические особенности передачи английских идиоматических выражений на узбекский язык**» – исследуется общая семасиология и стилистика идиом в английском и узбекском языках, проблемы смысловой идентификации и смысловой адекватности в переводе, способы и средства сохранения семантического смысла.

Так, в частности А.Иминов в своих переводах использует следующие принципы: точность; сжатость (лаконизм); ясность и определенность; полное использование возможностей литературного языка при переводе; нахождение адекватного фразеологического ряда и устойчивого выражения; комплексное использование различных методов.

При передаче идиом адекватный перевод не может быть создан без внимания к особенностям стиля оригинала, его своеобразию. Стиль это – совокупность художественных особенностей языкового материала, используемых социально осознанным образом и функционально на основе принятых норм в художественной литературе. Например, слово «*head*» в английском языке может передавать несколько стилистических значений. Значение слова – *голова*. Но у него есть несколько переносных значений. Это «*голова*» – измерение длины; лицо; внешняя, верхняя часть предметов, источник, штука, часть; тема; беседа; главное направление в статьях. Стилистический эффект проявляется в конкретном контексте. Без контекста нельзя понять особенность стилистического употребления. Приведем пример слова «*head*», полностью раскрывающих полисемантическую сущность данного слова.

Полисемантическое значение лексической единицы «HEAD»: 1. В качестве единицы измерения длины: *Suddenly someone touched me arm. I turned to confront a great gaunt fellow, a head taller than I, with unruly hair and a beard* – Тўсатдан менга кимдир кўлини теккизди, мен ўзимдан баланд, соч соқоллик одам билан юзма-юз келдим. 2. В значении «лица»: *The crowned heads of Europe* - Европанинг тож кийган рахбарлари: *Some hot heads* – Баъзи бир қизикқонлар. 3. Внешняя, верхняя, начальная часть вещей, в значении источника: *The head of pin a cabbage (a crane, a lake, a cain, a bad, a valley, a street, a prosession, a hammer, a golf club, staircase, army...)* – Карамнинг боши (кран, кўл, тўшак, водий, кўча, харакат, болға, гольф клуб, зинапоя...). 4. Начальное направление в статье, беседе, докладах, части, темы, параграфа: *A speech arranged under two heads* – Икки киши ўртасидаги суҳбат; *To treat a question under several heads* - Бир неча одам бошчилигида саволни кўриб чиқиш; *Scare head* - даҳшатли одам; *I shall divide my speech into two heads* - Мен ўз нутқимни икки қисмга бўлишим керак. 5. Количество человек: *The dinner for two heads* - Кечки овқат икки киши учун.

В процессе перевода для достижения смысловой адекватности и смысловой идентичности необходимы лексические трансформации.

Существует несколько типов трансформации в переводе: дифференциация смысла; конкретизация содержания, генерализация смысла; определение круга тем на основе концентрации смысла; антонимический перевод; передача цельного значения, утеря некоторых граней смысла при переводе.

В каждом мастерски выполненном переводе присутствует своя эстетика по отношению к оригиналу. Данная проблема особенно ярко проявляется при переводе идиом. Если переводчик глубоко знает природу устойчивых выражений, пословиц, поговорок, мудрых изречений, афоризмов родного языка, ясно представляет себе их семантическое содержание, он может адекватно и соответствующим образом передать различные выражения оригинала на языке перевода. Переводчик, отменно владеющий языком оригинала, правильно и точно понимающий значение идиом, однако недостаточно владеющий словарным богатством родного языка, не может создать основательный и красивый, в эстетическом отношении, перевод. Следовательно, необходимо, чтобы при переводе идиом, переводчик хорошо проникал в сферу обоих языков, в культуру обоих народов, их историю, этимологию, лексику, устное народное творчество, литературу и художественность, народную эстетику.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

1. Идиома представляет собой равную лингвистической единице, альтернативную «слову» в лексическом отношении, группу устойчивых слов, прочное единство, обладающее устойчивой структурой, единым смысловым значением. Она отличается от других лингвистических единиц своей стабильностью, устойчивостью, целостностью, образностью и воспроизводимостью. Идиомы являются признаком национально-культурного и ментального своеобразия языка, способом художественного выражения языка, фактором, повышающим его смысловое содержание и семантическое разнообразие.

2. Перевод идиомы – это умение найти и воспроизвести семантическое соответствие, семантическую повторяемость в области двух языков, двух культур и национальных мышлений. Иными словами, это значит найти в другом языке соответствия своеобразному процессу лингвистического выражения, определить их сходные и отличительные черты, а также воссоздать значение идиом в образной, экспрессивной, волюнтаривной и эмотивной форме. С точки зрения выражения идиомой целостного значения, объект смысла в их англо- узбекских вариантах взаимосвязан следующим образом: а) полностью соответствует, б) объект смысла взаимно неэквивалентен, в) в узбекском языке вообще отсутствует подобный объект смысла, в связи с чем в свободных переводах данные случаи диктуют необходимость подбора подходящей .

3. Идиома – это целостная семантическая структура. Сохранение семантической структуры идиомы T1 обеспечивает адекватность перевода.

Здесь подбор семантического единства, полностью соответствующего по смыслу идиоме T2, связан с понятиями, присутствующими в его ядре и периферии. Ядро идиомы равно его устойчивой и неизменной части. При переводе английских идиом на узбекский язык соответствующий идиомам смысл подбирается на основе следующих положений: а) слово, являющееся объектом существующего смысла → подбор адекватного объекта смысла, эквивалентного, соответствующего слову, являющемуся объектом смысла; б) существующие оттенки смысла → подбор эквивалентных, адекватных оттенков смысла; в) ассоциативность, вытекающая из смысла идиомы → поиск этой ассоциативности эквивалентной, адекватной ассоциации в другом языке, г) существующая образность → нахождение адекватной образности, эквивалентной ей.

4. Для понимания мысли, заключенной в составе идиомы, необходимо воспринимать ее в единстве, устойчивости и стабильности. В переводах английских идиом на узбекский язык на первый план, в основном, выходит семантическая адекватность, т.е. адекватность значения, воссоздание ее смысла. Постигание лексико-семантической целостности идиомы заключается в воспроизведении скрытых в ней образности, содержательности, художественности, оттенков смысла, ассоциативности, эмоциональной экспрессии, стилистической задачи идиомы.

5. Структура предложения идиом подчиняется не установленным традиционно грамматическим правилам, а свойственным только им самим законам, и потому в переводе идиом, с точки зрения обоих языков, не требуется повторения синтаксических правил. В связи с тем, что не существует лингвистического соответствия в структуре обоих языков, с точки зрения формальной грамматики создание точного и адекватного перевода невозможно. Поскольку английский язык относится к аналитическим, а узбекский – к агглютинативным языковым группам, в морфологии обоих языков сильно выражена своеобразная специфика, и в переводе с одного языка на другой одна грамматическая категория воссоздается с помощью другой морфологической категории языка. Лексические значения, выражаемые в английском языке при помощи предлогов, в узбекском языке передаются при помощи падежных окончаний, частиц, союзов, наречий, модальных слов и определенных словообразовательных аффиксов.

6. В процессе перевода эффект, вызванный стилистическим средством в подлиннике, должен быть воспроизведен и в переводимом произведении. Для этого необходимо не повторение именно того, примененного в оригинале стилистического средства, а воссоздание его стилистического эффекта посредством других средств. Для перевода английских идиом в художественных текстах, с целью воссоздания адекватности подлинника, эффективным является использование метафор, метонимии, иронии, эпитетов, инверсии, эвфемизмов, повторов, аллюзии, синекдохи, смысловой оппозиции, а также пословиц, поговорок, мудрых изречений, афоризмов.

7. При переводе идиом для передачи смысла, соответствующего оригиналу, подбор выражений, похожих в смысловом отношении устойчивым оборотам английского языка, проводится посредством идентификации смысла. Для этого применяются такие приемы, как смысловая дифференциация, конкретизация смысла, генерализация содержания, выявление смысловой сферы на основе концентрации смысла, антонимический перевод, передача целостного значения, а также утеря некоторых граней значения в процессе перевода. В случае, когда идентификация смысла невозможна, подбирается другое устойчивое выражение, соответствующее и равное по смыслу подлиннику, или передается буквальное значение идиомы, т.е. производится калькирование. Если в языке подлинника и перевода нельзя подобрать соответствующие друг другу устойчивые единицы, переводчик прибегает к описанию, т.е. отражает смысл идиомы посредством толкования ее содержания.

8. Принципы перевода, примененные А. Иминовым в процессе перевода произведений В.Коллинза, как точность, лаконизм, ясность и определенность, всестороннее использование при переводе возможностей литературного языка, подбор аналогов, адекватного фразеологического ряда и устойчивых выражений, а также использование в комплексе различных приемов, являются эффективными для сохранения смысла английских идиом и правильного донесения их до узбекского читателя.



**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.26.04.2018. Fil.01.10 ON AWARD  
OF SCIENTIFIC DEGREES AT NATIONAL UNIVERSITY OF  
UZBEKISTAN, SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN  
LANGUAGES, ANDIJAN STATE UNIVERSITY**

---

**NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

**RAKHIMOVA SHAKHNOZA PALVANNOZIROVNA**

**LINGUISTIC PECULIARITIES OF RENDERING OF ENGLISH  
IDIOMATIC EXPRESSIONS INTO UZBEK**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics  
and Translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT FOR THE DOCTOR  
OF PHILOSOPHY DEGREE (PhD) OF PHILOLOGICAL SCIENCES**

**Tashkent – 2019**

**The theme of the dissertation Doctor of Philosophy (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number № B2017.1.PhD/Fil73.**

The thesis was carried out at National University of Uzbekistan

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage (nuu.md.uz) of the Scientific Council and information-educational portal «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

**Scientific supervisor:** **Siddikova Iroda Abduzuhurovna**  
Doctor of philology.

**Official opponents:** **Mamatov Abdi Eshonkulovich**  
Doctor of philology, professor

**Tuhtakhodjaeva Nargiza Akmalovna**  
Doctor of philosophy (PhD)

**Leading organization:** **Tashkent State University of Uzbek Language and literature**

Defense of dissertation will take place on «\_\_\_» \_\_\_\_\_2019 .at \_\_\_\_ at the meeting of the Scientific Council DSc.26.04.2018.Fil.01.10 on award of scientific degrees at National University of Uzbekistan, Samarkand State Institute of foreign Languages, Andijan State University (Address:100174, Tashkent city, University street, 4. Tel: (+99871) 227-12-24; Fax: (+99871) 246-53-21, 246-02-24; e-mail: nauka@nuu.uz. National University of Uzbekistan. 1<sup>st</sup> floor, room 108).

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of National University of Uzbekistan. (Registration number \_\_\_\_). Address: Tashkent city, University street, 4. Tel: (+99871) 227-12-24.

The abstract of dissertation is distributed on: «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 .

(Protocol at the register № \_\_\_\_ ot «\_\_\_» \_\_\_\_\_2019 )

**A.G. Sheremetyeva**

Chairperson of the Scientific Council on award of scientific degree Doctor of Philology, Professor

**Sh.O. Nazirova**

Scientific Secretary of the Scientific Council on award of scientific degrees, Candidate of Philology Associate professor

**Z.A. Kasimova**

Deputy of Chairperson of the Scientific Seminar at the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of Philology, Associate professor

## INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

**The aim of the research work** is to develop theoretical and practical recommendations for the translation of set phrases based on the definition of linguistic features for rendering English idiomatic expressions into Uzbek language.

**The object of the research work** is the linguistic features of rendering English idioms into the Uzbek language.

### **Scientific novelty of the research work.**

identified semantic features of translation in the process of rendering idiomatic expressions, in particular the fact that the re-creation of the phenomena of meaning is more important than the re-creation of linguistic principles of idioms, the equivalence of figurative and abstract meaning in translations, polysemantic and psycholinguistic factors, signifiers of words, analogies inherent in different languages are defined;

such translation methods are justified when recreating idiomatic expressions, such as selection of adequate, equivalent variations existing in both languages, determination of shades of idiom meaning, creation of an equivalent word for an object of meaning and figurativeness in the target language;

the place of stylistic means has been determined, among with metaphor, metonymy, irony, epithet, euphemism, inversion, epiphora, semantic opposition, and others in the rendering of idiomatic expressions, revealed their importance for reconstructing the figurativeness of the original text and for the adequate render of the original text features effectively using vocabulary richness of Uzbek language;

it was proved that when rendering idiomatic expressions, it is important to use the proverbs, sayings, aphorisms, wise sayings existing in the Uzbek language to create meaningful and figurative adequacy;

views are grounded regarding the translator's skill in recreating idiomatic expressions, to the extent possible to follow the original text, to achieve emotional-sensitive equivalence, impart national and archaic effect, the peculiar role of literary translation from the point of view of national culture and cultural development.

**Implementation of the research work.** Based on the methodological and practical recommendations developed in the research process:

expressive, emotive, voluntating, logical, figurative properties of rendering idiomatic expressions into Uzbek based on the «Short Dictionary of English-Uzbek Idioms» were used to organize the English language classes in accordance with modern requirements, for the purposeful development of language proficiency among students (Reference No. 89-03-04 from 01/01/2019 of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan). As a result, the content of the educational system for the training of specialists in the English language and translation personnel has been enriched, updated training materials have been developed, the content of education has been improved in ways, means and methods of rendering idioms into Uzbek;

The conclusions of the research on ensuring the competence of personnel in the direction of simultaneous translation and translation of literature, teaching them rendering of idiomatic expressions, forming competence quality of translations were used in the project of young scientists No. EOA-1-06 named: «The competence-

based approach to the organization of quality control of translators' vocational training» (Reference No. 89-03-885 of 07.27.2018 of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan). As a result, innovative forms of translator training, in particular, a training seminar on the topic: «The value of adequate translation of idioms in translation activities», contributed to ensuring the effectiveness of training;

methods and means of translation, such as the selection of adequate, equivalent variations in rendering idioms into the Uzbek language, the creation of an equivalent corresponding to a word that is an object of meaning, an adequate object of meaning and figurativeness, similarities in shades of meaning of idioms were used in a practical grant project on the topic «Modern approach to the forms and principles of quality assessment of learning English in the philological direction» (Reference No. 89-03-727 of February 19, 2019 of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan). As a result, students achieved the formation of modern, scientifically grounded knowledge, qualifications and skills associated with idioms and their translations into the Uzbek language;

the outcomes of the study on the phraseological unit of the English language, their properties, rendering of idioms, the peculiar meaning of proverbs and sayings for translation were used in the television programs «Ajdodlar hazinasi» (Treasure of ancestors) and «Step by Step» (Reference No. 75 of August 14, 2017 on the Mahalla TV channel of the National Television and Radio Companies of Uzbekistan). As a result, the prepared materials served to enrich the content of television programs, to create for TV viewers, particularly students, sustainable skills and understanding of idioms.

**The outline of the thesis.** The dissertation consists of an introduction, three chapters, conclusion, list of references and applications. The total amount of work is 145 pages.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (I часть, I part)**

1. Рахимова Ш.П. Специфика перевода английских идиом на узбекский язык // Вестник ЧелГУ. – Челябинск: ЧелГУ, 2013. – Выпуск 14. – № 23. – С.115-120. (РИНЦ). // <http://docplayer.ru/32765474-Specifika-perevoda-angliyskih-idiom-na-uzbekskiy-yazyk.html>. (10.00.00; № 1)
2. Рахимова Ш.П. Инглиз фразеологизмлари ва идиомаларини ўрганиш тарихидан // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент: ЎзМУ, 2016. – № 1/1. – Б. 90-93. (10.00.00; № 15)
3. Рахимова Ш.П. Вилки Коллинзнинг «Оқ кийинган аёл» романи ва унинг ўзбек тилидаги таржимаси хусусида // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент: ЎзМУ, 2013. – Махсус сон. – Б. 236-238. (10.00.00; № 15)
4. Рахимова Ш.П. Лингво-лексикологик қатламда маданиятлараро диалог масаласи // Илм сарчашмалари. – Ургенч: УрДУ, 2016. – № 9. – Б. 35-39. (10.00.00; № 3)
5. Rakhimova Sh. P. Some questions of translation of English Idioms in to the Uzbek language // Филология масалалари. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2016. – № 3. – Б.104-109. (10.00.00; № 18)
6. Рахимова Ш.П. Инглиз тили идиомаларини ўзбек тилига ўгиришда стилистика ва семасиология масалалари // Тил ва адабиёт таълими. – Тошкент, 2017. – № 4. – Б. 44-46. (10.00.00; № 9)
7. Рахимова Ш.П. Ўзбек таржимашунослик мактабининг баъзи ўзига хос хусусиятлари // Филология масалалари. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2017. – № 1. – Б. 98-101. (10.00.00; № 18)
8. Рахимова Ш.П. О переводе на узбекский язык идиом с лексической единицей «Mouth» // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2017. – № 5. – С.115-120. (10.00.00; № 9)
9. Рахимова Ш.П. Инглиз идиомаларини ўзбек тилига ўгиришда морфологик омил // СамДУ. Илмий Ахборотнома. – Самарканд: СамДУ, 2017. – № 2(102). – Б. 24-28. (10.00.00; № 6)
10. Rakhimova.Sh.P. Lexical-Semantic Features of Translating Idioms from English into Uzbek // International Journal of Advanced Research. – United Kingdom. – March 2017. - № 5 (3). Journal indexed by CrossRef, International Impact Factor 6.11810; Index Copernicus № 40; Research Gate 0,11 – P. 1685-1687.
11. Рахимова Ш.П. Вопросы сохранения семантики английских идиом при переводе на узбекский язык // Молодежь в науке и культуре XXI века: Материалы международного научно-творческого форума. – Челябинск, 2016. – С. 338-340.
12. Рахимова Ш.П. Вилки Коллинз ижодида афоризмлар ва уларнинг ўзбек тилига таржималари // Modern Linguistics, Translatology, Linguodidactics. International conference. – Tashkent, NUU, 2018. – Б 136-140.

## II бўлим (II часть; II part)

13. Рахимова Ш.П. Особенности переводов с английского языка на узбекский язык // Молодой ученый. – Чита, 2011. – № 8. – С. 125-126. (elibrary.ru; Ulruch's Directory; Google Scholar). <https://moluch.ru/archive/31/3504/>

14. Рахимова Ш.П. Дефиниция идиом: некоторые особенности английского и узбекского языков // Молодой ученый. – Чита, 2011. – № 9. – С. 31-33. (elibrary.ru; Ulruch's Directory; Google Scholar). <https://moluch.ru/archive/32/3505/>

15. Рахимова Ш.П. Инглиз тили идиомаларининг баъзи лингвистик хусусиятларига доир // Ёшлар соғлом турмуш маданиятини шакллантириш – баркамол авлод пойдевори. Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. «Баркамол авлод йили» Давлат дастурининг X бўлим 96-банди доирасида ташкил қилинган. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2010. – Б. 279-281.

16. Рахимова Ш.П. Семантико-грамматическая характеристика фразеологизмов современного английского языка // Филологиянинг долзарб муаммолари. Ўзбекистон Миллий университетига Миллийлик мақоми берилишининг 10 йиллигига бағишланади. – Тошкент: ЎЗМУ, 2010. – Б. 136-140.

17. Рахимова Ш.П. Бадиий таржиманинг хусусиятлари // Стилистика ва тилшуносликнинг замонавий йўналишларида Илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2011. – Б. 357-360.

18. Рахимова Ш.П. Инглиз тилидан ўзбек тилига ўгирилган А.Иминов таржималарида лингвистик тамойиллар // Таржимашуносликнинг долзарб масалалари. Республика илмий-амалий семинар материаллари. – Тошкент, 2012. – Б. 131-135.

19. Рахимова Ш.П. Инглиз тили идиомаларини ўзбек тилига ўгиришда семантик мазмунни сақлашнинг усул ва воситалари // ЎЗМУ Хорижий филология факультети «Ёш филолог» Ёш олимларнинг республика илмий-амалий семинар материаллари. – Тошкент: ЎЗМУ, 2013. – Б.101-105.

20. Рахимова Ш.П. Инглиз тилини ўқитишда талабаларни семантик мазмунни мутаносиб сақлашга ўргатиш тамойиллари // Узлуксиз таълим сифати ва самарадорлигини оширишнинг назарий-услубий муаммолари. Илмий конференция материаллари. – Самарқанд, 2013. – Б. 43-45.

21. Рахимова Ш.П. Замонавий кадрларни тайёрлаш жараёнида фаол тил малакаларини шакллантириш (инглиз тили идиомалари асосида) // Ташқи сиёсий ва иқтисодий алоқалар учун кадрлар тайёрлашда тил таълими ва таржима масалалари. VIII – Анъанавий илмий-амалий конференция материаллари тўплами. – Тошкент: ЖИДУ, 2014. – Б.108-110.

22. Рахимова Ш.П. Ўзбек таржимашунослик мактабининг баъзи ўзига хос хусусиятлари // Филология масалалари ёшлар талқинида. Ёш олимлар илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2015. – Б.128-134.

23. Рахимова Ш.П. Инглиз тили идиомалари таржимасида маданиятлараро диалог масаласининг баъзи хусусиятлари // Замонавий тилшунослик ва лингводидактиканинг коммуникатив аспектлари. Республика илмий-амалий анжумани. – Самарқанд, 2015. – Б. 237-240.

24. Рахимова Ш.П. Инглиз-ўзбек тили идиомалари қисқача луғати. – Тошкент: Нисо полиграф, 2018. – 64 б.

25. Рахимова Ш. Ўзбек таржимашунослик мактабининг ривожланиш тарихи // Филология ва маданиятлараро коммуникация: долзарб масалалар ва истиқболлар. Илмий амалий анжуман. – Тошкент: ЎзМУ, 2018. – Б. 293-299.

Автореферат «ЎзМУ хабарлари» журнали таҳририятида  
таҳрирдан ўтказилди (26.02.2019 йил).

Босишга рухсат этилди: «\_\_\_»\_\_\_\_\_2019 йил.  
Бичими 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>, «Times New Roman»  
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.  
Шартли босма табағи 3. Адади: 100. Буюртма: № 38.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,  
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»  
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.